

BOLETIN

56

Misiones



Espacios de Hospitalidad hasta el Heroísmo

Publicación semestral

Julio

2013



Espacios de Hospitalidad

Híme de la Hospitalidad

Hospitalidad compartida

Respostas de Hospitalidad



Espacios de Hospitalidad hasta el Heroísmo

Educar con denominación de origen -1

Refugio de amor -7

Centro apostólico "Juan Bonal" -8

 Los milagros existen y los Milagros también -11

Retazos de experiencia en la cárcel -19

Espacios de
Hospitalidad

Héroes de la
Hospitalidad

21.- Homenaje a P. Juan Bonal 

Donde crece la palma (Cuba) -31

 Una mutua para todos (Rwanda) -33

Una voluntaria en Cochabamba (Bolivia) -35

 ... y se hizo realidad (India) -37

Hospitalidad
compartida

Respuestas de
Hospitalidad

43.- Venezuela. Recuerdos y situación actual

48.- Apadrinamiento y Colaborador

EDITA: Hermanas de la Caridad de Santa Ana.
C/Madre Rafols, 13. E-50004 Zaragoza.
Tels: 976 43 54 22 y 976 43 91 46
Fax: 976 43 43 39

DEPÓSITO LEGAL: Z - 3157 / 01

DISEÑO: Daniel Latorre
Tel: 976 37 39 07

IMPRESIÓN: ARPIRELIEVE

Educación con denominación de origen

Creo que es importante señalar un punto de partida en nuestro hacer, la razón del porqué y cómo lo hacemos. Lo nuestro es evangelizar y esto es lo que queremos hacer a través de la educación. Siendo muy conscientes de que sólo podremos evangelizar, educar, si estamos vivos y esto requiere estar en camino, movemos, no estar estancadas, porque nos pasaría como al agua, que cuando está estancada, se pudre.

Por tanto en nuestra vida se nos pide lo primero de todo estar en camino, en búsqueda, siendo mujeres profundas, creativas, que queremos dar respuesta a nuestros destinatarios a nivel humano, a nivel social y a nivel espiritual, que sepan del amor de Dios a través de nuestra educación por amor. Cuando queremos mucho a una persona lo que queremos para él o para ella es lo mejor, que los demás vean en él/ o ella lo mejor que lleva dentro, queremos que desarrolle todas sus potencialidades, queremos que sea feliz, eso es educar por amor, querer lo mejor para nuestros alumnos, que descubran todo el potencial que llevan dentro y sean capaces de desarrollarlo, que sean felices.

Queremos lo mejor para ellos. Jesús nos dice en Jn. 10, 10: "he venido para que tengáis vida y ésta sea en abundancia". Potenciamos sus sueños y mejoramos su realidad.

PERO, ¿QUÉ ES EDUCAR?

Permitidme que me ayude de un poema de un poeta español en el que define qué es educar, dice así:

¿QUÉ ES EDUCAR?

*Educar es lo mismo
que ponerle motor a una barca.
Hay que medir, pesar, equilibrar...
Y poner todo en marcha.*

*Pero para eso
uno tienen que llevar en el alma
un poco de marino,
un poco de pirata,
un poco de poeta,
y un kilo y medio de paciencia concentrada.*

*Pero es consolador soñar,
mientras uno trabaja,
que ese barco –ese niño–
irá muy lejos por el agua.*

*Soñar que ese navío
llevará nuestra carga de palabras
hacia puertos distantes,
hasta islas lejanas.*

*Soñar que cuando un día
esté durmiendo nuestra propia barca,
en barcos nuevos
seguirá nuestra bandera enarbolada.*

Gabriel Celaya

Y es que el tema que hoy nos lleva tiene mucho de poner en marcha, de equilibrar, de confiar y de surcar horizontes.

VAMOS A NUESTRA DENOMINACIÓN DE ORIGEN

Nos situamos en España, en 1804, inicio del siglo XIX, en una ciudad –nada pequeña– Zaragoza, donde comienzan un grupo de hombres y mujeres a trabajar en el Hospital Ntra. Sra. de Gracia, van capitaneados por dos gigantes de la caridad, el P. Juan Bonal y M. María Ráfols. Tienen un único objetivo: atender las necesidades de los más pobres y sencillos, ¡...como los evangelios nos cuentan de Jesús de Nazaret!.

En España, en el siglo XIX, los hospitales no sólo eran el sitio donde acudían los enfermos sino el refugio de todos aquellos que la sociedad, en cierta manera, rechazaba. Acudían por tanto, dementes, enfermos, vagabundos, niños abandonados y huérfanos. Y es en un Hospital donde, como congregación, comienza nuestra tarea educativa, en la atención a estos niños abandonados y en la educación y enseñanza de las amas de cría. Podríamos decir que comenzamos con la educación infantil y la educación de adultos.

Pero además, el código genético de la educación ya estaba escrito desde antes. Juan Bonal era pro-

fesor, poseía la cátedra de lengua y literatura en la Universidad de Reus (Gerona- España) y posteriormente dio clase en la Universidad de Huesca. Tarea a la que renunció para centrarse en la actividad del Hospital Ntra. Sra. de Gracia, más concretamente para atender a quienes necesitaban su consuelo y ayuda allí en Zaragoza.

Pero... volvamos a nuestras HH. En los escritos que nos han llegado de nuestros fundadores y primeras hermanas, nos hablan de CARIDAD,

"todos los servicios de CARIDAD que la hermana realiza, tienen como centro la persona, cuyas necesidades son múltiples y muy particulares de cada una. Por eso su servicio tiene que ser personalizado, y con él, llegar a la situación concreta de cada una, en todos sus necesidades corporales, psíquicas, en una palabra, humanas, buscando en todo el bien personal de aquel a quien sirve"

"Esta actitud, que supone vivir la CARIDAD hasta el heroísmo, y que constituye el núcleo central de nuestro voto de HOSPITALIDAD –amar hasta el extremo, con toda entrega, hasta el fin– marca la pauta del comportamiento a tener con los destinatarios, buscando siempre su bien, aun en las cosas más pequeñas y aun a costa de nuestro cansancio, desgaste y de la propia vida."

(*"Misión". H M Luisa Ferrero. Pg 11*)



Espacios de Hospitalidad

Y es que nuestra tarea es EDUCAR desde la CARIDAD, desde el AMOR, un amor que se hace ACOGIDA, se hace HOSPITALIDAD, con todos, pero principalmente con los más pobres y necesitados.

Pero... el objetivo de nuestras HH no fue sólo la tarea, sino la manera de hacerlo, ese imitar al Maestro del Amor y la misericordia, tratando de llevar la justicia y la hermandad entre los hombres y mujeres, su objetivo era EVANGELIZAR a través de una tarea. Y fuimos la primera congregación femenina en España que se dedicó a "la vida activa". Somos Pioneras, no lo olvidemos!

EDUCAMOS EVANGELIZANDO o lo que viene a ser lo mismo EVANGELIZAMOS A TRAVÉS DE LA EDUCACIÓN. Educamos desde, por y para el amor.

Hay dos principios básicos en los que se basa nuestra tarea educativa:

- Fe en la tarea educadora
- Testimonio del educador

Vamos a ver cada una de estos principios y lo que suponen:

FE EN LA TAREA EDUCADORA

Gabriel Celaya, nos decía en el poema del comienzo:

*Pero es consolador soñar,
mientras uno trabaja,
que ese barco —ese niño—
irá muy lejos por el agua.*

*Soñar que ese navío
llevará nuestra carga de palabras
hacia puertos distantes,
hasta islas lejanas.*

*Soñar que cuando un día
esté durmiendo nuestra propia barca,
en barcos nuevos
seguirá nuestra bandera enarbolada.*

Soñar y confiar en lo que cada uno puede llegar a ser.

Confiar en ese afán de superación, de todos, de cada uno de nuestros alumnos y alumnas, y nuestro también. Todos queremos ser los mejores y nosotros profesores hemos de brindarles las herramientas necesarias a nuestros alumnos para despertar en ellos ese

deseo de saber, despertar esa capacidad de dominar materias y desarrollar habilidades, de poner en juego toda su creatividad para afrontar, sin miedo a lo desconocido, todo aquello que pueda salirles al paso en el transcurso de su vida.

Vayamos por partes.

¿Cómo es nuestro tarea educadora?

No olvidemos que todos estamos dentro de esta barca, inmersos en el mar de la evangelización a través de la educación, y cuando digo todos, digo TODOS, hermanas y laicos/profesores que pertenecemos a una congregación pionera, de avance, que rompe fronteras y no me estoy refiriendo a fronteras físicas sino a otro tipo de fronteras más sutiles y que se nos pueden "colar" en el quehacer diario. Y esto nos tiene que llevar a preguntarnos continuamente cómo lo estamos haciendo y adónde queremos llegar

Educamos desde la caridad que se hace Hospitalidad, principalmente con los más pobres y necesitados, pero... ¿Cuáles son nuestros criterios de admisión de alumnos? ¿Cómo son la mayoría de los alumnos que llenan nuestras clases? Porque desde el origen no nos hemos caracterizado precisamente por dar clase a los mejores, a los más guapos o a los más fáciles. Nuestros primeros alumnos fueron niños abandonados y expósitos, o sea, niños nada fáciles, con dificultades familiares y cómo no, con más de un trauma infantil.

¿Qué será de nosotros los malos alumnos? ¿qué será de estos alumnos discolos que hay en todas las clases, estos alumnos que no paran quietos que parece que tienen alfileres en el asiento. De estos alumnos desmotivados, que pasan de todo, que todo les aburre ... porque no hemos sabido llegar a ellos, y qué será de estos alumnos que se sienten perdidos o abrumados por todo lo que sabe el profesor, sabe tanto! ¡Hay tanta distancia entre el profesor y el alumno!!!! ¡es que, sabe tanto! ...y para qué queremos saber tanto!

Volvemos a nuestras fuentes, dicen nuestras Const de 1805, p. 81: "Los educandos mandan, —reconociéndoles por nuestros Señores—. En ocasiones habrá que demostrar esta hospitalidad con los más discolos, con aquellos a quienes otros centros no aceptan o expulsan

En cualquier parte del mundo donde haya almas que rescatar para Jesucristo, y atendiendo con



preferencia a los más repugnantes, pobres y necesitados" (C 1952, 3)

¿Cómo es nuestra evaluación? ¿Cuáles son nuestros criterios de evaluar? Porque desde el origen ya se nos dice que el centro es la persona y todas sus necesidades. Sabemos de las inteligencias múltiples que tiene la persona. En cuál de ellas se centra nuestra formación, nuestra evaluación, ¿en la lógica-matemática?, ¿en la lingüística?, ¿la artística-creativa?, en la de ¿aprender a aprender?, ¿en la espiritual? Yo pregunto qué exigimos en nuestros exámenes y qué hacemos en nuestras sesiones de evaluación y cómo las hacemos

Y si seguimos ahondando en las barreras o fronteras que se nos pueden colar, ¿qué hacemos con los alumnos discolos? Porque nuestras Hermanas ya tenían la respuesta en 1805. Ojo! En una sociedad que se vanagloriaba de que "la letra con sangre entra"

La pedagogía del amor. "Las corregirán con AMOR cuando falten" (C 1805, p. 175)

- "Si las han de castigar será con prudencia y arreglo a la falta"
- "Y se advierte que no azoten a ninguna sin gravísimo motivo" p.171 y 172
- "Y en pasando de 10 años se prohíbe totalmente semejante castigo"

"De "ingeniosa" apellidan la caridad, el amor que Sor Rosa Miró tenía a los niños de la Misericordia de Huesca y es que el amor ilumina la inteligencia y proyecta luz sobre las situaciones más difíciles"

Somos pioneros! Somos hombres y mujeres que no se conforman con los criterios que marca una sociedad o un estado. Nuestros criterios nos hablan del Amor, la caridad, la acogida, la ternura, el diálogo, mirar a los ojos y llegar al corazón del otro, llegar al corazón del alumno, de la alumna.

Y es que nuestra pedagogía se basa y se centra en el amor

"La HCSA educadora ha de ser consciente de que es educadora, maestra de Jesucristo (C 1824, 34)

Amar a los niños/as (C 1824, p 154)

Equilibrio en el trato. "No permitirán que se use ninguna singularidad entre ellas... no amarán a unas más que a otras" (C 1805, p.171)

Sentido de responsabilidad. "Quienes por obligación y virtud se esmeran a porfía en la crianza y cuidado..." (Rel. Huesca, p. 43)

Sólo si somos capaces de dejar huella, de hacer que nos recuerden nuestros alumnos, y al hacerlo

Espacios de Hospitalidad

esbocen una sonrisa y una mirada de reconocimiento, gratitud y admiración, podremos decir que nuestra pedagogía fue buena y tuvo como eje el amor.

Hablar de pedagogía, es hablar del que la desempeña, del profesor. Vamos pues, a nuestro segundo principio:

TESTIMONIO DEL EDUCADOR

Testimonio de vida. La instrucción y las palabras son ineficaces sin el testimonio de vida (Const 1805)

Vuelvo a recordar que somos pioneros, de los que desafían lo conocido y se lanzan a retos nuevos, de los que saben de la creatividad para saltar dificultades, de los que no temen la formación para afrontar desafíos que sólo vislumbramos hoy

Formación. "Las Hermanas se instruirán bien en sus oficios" (C 1805, p 173)

Y es que María Rafols, fue la primera mujer de la época en examinarse de flebotomía, para mejor atender a los enfermos, la primera mujer en aprobarla y atender a hombres, no sólo a mujeres, y para esa época era todo un desafío y un avance.

Vamos a soñar un poco, y a pensar, os propongo un tema:

"Nuestros alumnos se jubilarán, dejarán de trabajar en torno al año el 2080. ¿Qué les podemos enseñar para poder afrontar su vida personal, familiar y laboral? Porque nosotros no sabemos lo que la vida les deparará. Pero si sabemos que les hemos de dar las herramientas necesarias para hacerle frente, vivir felices y que no se "rompan" por el camino

Creo, que como dice Francesc Torralba, "la tarea educativa se edifica sobre tres pilares fundamentales e imprescindibles: la capacidad, el deseo y la esperanza" (La lógica del don, p.113)

Capacidad. Qué deseamos que tenga este maestro

Que sea consciente de que no es el que más sabe, en las redes hay mucho más conocimiento. Es importante que cambiemos nuestros contenidos porque lo importante no es lo que yo pueda decir sino lo que tú puedas pensar, lo que tú quieras cambiar, en lo que tú quieras actuar. Nuestros alumnos tienen mucha información pero les falta mucha formación.

Los maestros debemos ser maestros de creatividad, de tener ideas originales, de tener una imaginación aplicada, ser capaces de pensar por nosotros mismos, ser personas con un objetivo y un significado dentro y fuera del trabajo. Pero para esto, no hay que tener miedo a equivocarse, debemos enseñar a equivocarnos, a volver a empezar, a saber encarar dificultades en un mundo que se caracteriza por la inmediatez y el abre-fácil

Debemos ser despertadores de la curiosidad. Si despertamos en los alumnos la curiosidad ya encontrarán ellos las fuentes que necesiten para el camino. El maestro es quien hace la pregunta y el alumno quien debe buscar las formas de responderse

Debemos despertar y trabajar la inteligencia espiritual, esta inteligencia que nos impulsa a plantearnos interrogantes existenciales y a vivir experiencias que trascienden los límites habituales de los sentidos, que conectan con el fondo último de la realidad y que nos acercan al verdadero potencial de cada uno. Es este dinamismo que nos mueve a buscar la plenitud, la profundidad y el sentido de lo que hacemos, padecemos y vivimos, el sentido de nuestra existencia ("Inteligencia espiritual". Francesc Torralba, p. 57)

La forma de usar nuestra inteligencia variará mucho si su raíz es una raíz materialista "sálvese el que pueda o el que tenga más" a una raíz cristiana basada en la ayuda al otro, la justicia, el respeto o el "dar a Dios lo que es de Dios y al César lo que es del César". Un hombre con inteligencia pero sin inteligencia cristiana puede ser un gran especulador, su capacidad sin normas le hará sentirse triunfador si a base de hundir en los mercados a otros hombres obtiene mucho dinero. Sin embargo, un hombre con inteligencia cristiana no podría dejar a otros que se ahogaran aunque él obtuviera todo el dinero del mundo.

Si cambias tu forma de pensar, es decir tus cimientos, puedes cambiar tu vida

Apostar por educar desde la inteligencia emocional que tiene por objetivo buscar la felicidad de la propia persona. Ayudar a que cada uno encuentre su propio camino y esto no se puede hacer desde la teoría, sino desde la propia alma, desde la experiencia y la profundidad de la propia interioridad. Aprenderlo nosotros primero para poder transmitirlo después

Ser Hacedoras de PAZ. "El ambiente de nuestros Colegios, que debe ser una prolongación



del ambiente familiar, esté saturado de PAZ, confianza mutua y alegría..." Como decían nuestras Hermanas en las Const. de 1969, (n° 206)

Se trata de aprender de estos hombres y mujeres llenos de paz, que mueven el aire por donde pasan, que están muy atentos a los "guiños" de Dios y que aman desde lo profundo de su ser. Unas vidas que siempre revierten en el compromiso para y con los otros

Otro de los pilares, muy unido a la capacidad es el deseo, ese deseo de querer transmitir lo que sabe y, el deseo de salir de la ignorancia, de conocer lo que educador conoce. Ojalá sepa suscitar este deseo el educador, ojalá lo sepa despertar y avivar. Ojalá sepa educar desde la magia, desde saber que domina bien su materia, que sabe cómo hacerlo de forma motivadora, que no se conforma con el resultado de los exámenes, que adapta las clases, a sus chicos, que es cautivador y adaptador de mensajes y contenidos, pensando siempre en los alumnos para que éstos se los lleven siempre consigo. Y esto requiere tiempo, tiempo en preparar las clases y en reflexionar porque cada alumno está a un nivel, pero el buen maestro sabe cómo llegar a todos y a cada uno de ellos. Cuando sabe que el verdadero aprendizaje no consiste en dar respuestas sino en generar preguntas.

Y por último el tercer gran pilar de la educación que engloba todo un estilo de hacer y de ser. El pilar de la esperanza.

La fe en la eficacia de la labor educativa. "La santa y buena instrucción es el principal fundamento de la buena crianza" (C 1805, p. 171)

"Sin esta firme convicción de que toda persona es educable y tiene en sí una capacidad de evolución, progreso, cambio y perfeccionamiento, es imposible educar. A partir de aquí, los demás principios pedagógicos que rigen la tarea educadora de las Hermanas son una explicitación de la vivencia en este campo del voto de "HOSPITALIDAD", fundamentalmente, y del espíritu propio de la Congregación."

H M Luisa Ferrero

Educar desde la esperanza, la gratuidad y la libertad. Y esto exige del educador limitar su influjo personal y dejar que el educando sea él mismo. El buen maestro, da sin esperar, da sin temor, da con la esperanza de que el discípulo acoja el don, pero no teme que el discípulo sea él mismo, y menos aun, que sea muy superior al mismo maestro.

No dejemos que se vuelva sosa la sal de los maestros. Nuestra tarea es, como decía Hna. María de Liona, "una empresa de luz". Evangelizamos educando, enseñemos pues las palabras y la vida del MAESTRO -con mayúsculas- SER SAL DE LA TIERRA Y LUZ DEL MUNDO.

Inmaculada Azorero Calvo (HCSA)

Refugio de amor

Esta obra es iniciativa de la HNA. Gloria Cortés, como proyección del grupo familia Santa Ana con unos 15 miembros.

Este grupo funciona en Mariquita, Tolima en la Calle Zd^o. No. 4-22. El grupo de voluntarios está conformado por un grupo de 25 a 30 personas y un grupo de padrinos que colaboran en la obra mediante donaciones y actividades que realizan. Sobre todo los "chupados" que consisten en un Sancocho que se realiza a veces cada mes al que participan de 100 a 150 personas con un valor de 7.000 pesos. Allí también funciona un Ropero en donde se organizan las donaciones de ropa y sirve para atender a personas necesitadas, desplazadas y se vende todo a 1.000 pesos.

Gracias a esto se atiende de lunes a viernes el almuerzo escolar a un grupo de 36 niños.

Se aprovecha el momento para inculcarles valores. También aquí se da catequesis de Primera Comunión y de Confirmación.

Conviene destacar en esto el compromiso permanente de la H. Gloria Cortés, las Señoras Beatriz, Mirian Mancera y Alba Linares. Destacamos de esta obra el trabajo callado y silencioso "el bien hace poco ruido" y el crecimiento a todo nivel de los niños que allí acuden.



Centro apostólico "Juan Bonal"

Siguiendo las mociones del Espíritu que conduce el caminar de su Iglesia, desde 1985 la Comisión de Pastoral Penitenciaria de la Parroquia "San Juan Bautista" en Aguadulce, se hace presente junto a los hermanos privados de su libertad, acompañándoles como al Cristo sufriente y brindándoles la esperanza de encontrar la verdadera libertad en Cristo Jesús Resucitado.

En la actualidad, el equipo se encuentra integrado de la siguiente manera: Asesor Diocesano: Pbro. José Cruz Gil, Coordinador General: Hna. Carmen Haydée Juárez Faz, Integrantes laicos: Julia Vega de Osorio, Juan Francisco Chong Torres, Belquisl-cena Herrera Sarmiento, Evangelina Nieto, Edilsa de Ortiz

El compromiso que como evangelizador tenemos dentro de esta Pastoral es:

- Transmitir la experiencia de la persona de Jesús.
- Compartir la formación bíblica.
- Comunicar la experiencia en los Sacramentos de iniciación cristiana.
- Realizar retiros espirituales.
- Celebrar el Sacramento de la Reconciliación y la Eucaristía.
- Visitar a los privados de la libertad.
- Provocar procesos que lleven a conformar comunidad cristiana.
- Promover los valores cristianos.
- Impartir diferentes talleres de crecimiento humano y espiritual.
- Lograr que nuestro trabajo pastoral sea de acompañamiento y seguimiento
- Velar porque se respeten los derechos de los hermanos privados de libertad.

Somos conscientes de la delicadeza de esta labor, por ello para formar parte de esta misión se debe cumplir con los siguientes requisitos:

- Ser mayor de 18 años
- Haber recibido formación bíblica-teológica.
- Haber realizado el curso de inducción.
- Llevar una vida de testimonio coherente al Evangelio

En el transcurrir de los años, hemos podido experimentar grandes logros que no son visibles a los ojos humanos; nuestra misión es sembrar la semilla, Dios la riega, y el fruto de nuestra misión lo experimenta el hermano que vive el proceso día con día:

- Las convivencias y encuentros comunitarios les han ayudado a mejorar sus relaciones interpersonales.
- Mejora en su autoestima.
- Mayor número de participantes en las celebraciones de fe.
- Hemos constatado a hermanos que visitábamos en el centro penitenciario ya insertos de nuevo en la sociedad, en trabajos dignos y loables; algunos de ellos practicando las artesanías aprendidas en alguno de nuestros talleres.
- El encuentro con Cristo a través de las celebraciones les ha llevado a una vida cristiana más comprometida.

Todo como apoyo a la labor que el mismo centro realiza día con día.

A continuación, presentamos el ser y quehacer de la Pastoral Penitenciaria en el Distrito de Aguadulce.

Espacios de Hospitalidad



La misión principal de la Pastoral Penitenciaria en Aguadulce es la evangelización de las personas privadas de su libertad en el centro de readaptación de nuestra localidad, así como de sus familiares, para reconstruir su dignidad de hijos de Dios, en seguimiento del mandato de Jesucristo: "Id pues y enseñad a todas las gentes, bautizándolas en el nombre del padre, del Hijo y del Espíritu Santo, enseñándoles a guardar todo lo que os he mandado" (Mt. 28,19-20).

Contemplamos una Pastoral comprometida con el crecimiento integral de nuestros hermanos privados de su libertad, colaborando en su reinserción completa y efectiva, en la sociedad y en la Iglesia. Una Pastoral que pueda brindar un espacio de reencuentro con el Señor que transforma el corazón y lo llena de su Amor. Una Pastoral que brinde también elementos humanos que ayuden al hermano a encontrar caminos adecuados para salir adelante en su vida.

Para realizar su labor esta Pastoral realiza visitas semanales, específicamente los días jueves de las 01:00 p.m. a 02:00 p.m., desarrollando diferentes actividades en torno a lo espiritual y el crecimiento humano con el fin de colaborar, a través del encuentro con Cristo y los hermanos, en el logro de su reinserción a la sociedad con una nueva perspectiva.

Así mismo, la comisión de Pastoral Penitenciaria de Aguadulce, está en proceso del desarrollo de un programa comunitario de Prevención de la Delincuencia uniendo esfuerzos con la Pastoral Juvenil de nuestra Parroquia.

Se tiene una organización y un plan para los siguientes años, en este se dan las líneas generales de traba-

jo pero anualmente se elabora un plan específico de acuerdo a las características de la comunidad existente. Todo con el fin de presentar y hacer vida a Aquel que murió y resucitó por nosotros para darnos vida y enseñarnos a vivir según sus mandatos.

La iglesia es evangelizadora; esta labor le viene del mismo Cristo Jesús, que envió a los que le seguían a que a continuaran su obra de salvación que es anunciar la "buena nueva".

"Id por todo el mundo y proclamad la buena nueva..." (Mc. 16,15)

Por tanto, los centros penitenciarios no pueden ser un lugar que permanezca al margen de este acontecimiento histórico-salvífico y es necesaria la presencia viva de la iglesia al lado del que sufre privado de su libertad.

Por ello, la presencia del pastoralista revive la esperanza que Jesús dio al pobre, siendo esta una actitud de acercamiento como el buen samaritano del evangelio, en el bello gesto de inclinarse sobre el rostro del hombre caído.

Por lo tanto toda pastoral cuenta con un plan específico que muestra la acción evangelizadora de la Iglesia. Acción que consiste en recorrer el camino de Jesús con la mirada puesta en los más pobres de la historia, con la esperanza de reconstruir un mundo más humano y solidario al servicio de los demás.

En seguimiento a Jesús: Provocar en los hermanos privados de su libertad y sus familiares, un proceso de crecimiento personal y comunitario desde la expe-

riencia de Jesús Resucitado para que con un nuevo sentido en su vida reencuentre su dignidad de ser hijo de Dios.

Actividades

- Aplicación de charlas con diferentes temáticas: religiosas, documentos eclesiales, madurez humana y relaciones interpersonales (actitudes, conductas, valores humanos y morales, etc).
- Talleres de artesanías, manualidades.
- Dinámicas de integración y crecimiento humano.
- Fortalecimiento de lazos fraternos mediante la convivencia en encuentros comunitarios.
- Diálogos personales.
- Celebraciones de la fe de acuerdo al tiempo litúrgico.

Durante este tiempo se ha atendido a este grupo de personas llevándoles la Palabra de Dios. Durante las celebraciones tienen gran participación, son muy alegres; manifiestan el gusto por el canto y tocar algún instrumento musical.

En la Semana Santa solicitamos autorización para que el Equipo de Pastoral Carcelaria de nuestra Parroquia ingresara con el fin de realizar las actividades propias de Semana Santa: Celebración en la que se bendicen las palmas. Celebración lavatorio de pies, Eucaristía, mandamiento del amor, acompañar a Jesús preso. Rezo del Viacrucis. Celebración de la Resurrección del Señor y brindis de Pascua.

Al término de la Eucaristía por la fiesta de la Virgen de la Merced, patrona de los privados de libertad, se realiza un almuerzo en el que no sólo participa el grupo de privados de libertad que se reúne todos los jueves, sino todo el centro penitenciario de Aguadulce (alrededor de 100 privados de libertad, así como el elemento policial). Se les obsequia materiales de aseo proporcionados por la comunidad parroquial.

Es mucho el trabajo que hay por delante, se necesitan más laicos comprometidos que quieran atender a estos hermanos que agradecen siempre que se les visita. Sin embargo, no hay respuesta al llamado que el Señor hace para ser instrumento de evangelización en esta Pastoral. Influye el temor, pues muchos de los privados de libertad son aguadulceños con delitos cometidos en el mismo Distrito

El lugar donde se reúne a los hermanos privados de libertad tanto para la celebración de la Palabra como para dinámicas y charlas, es muy incómodo, es abierto, muy reducido, al encontrarse dentro del patio central (cancha de fútbol) hay mucho ruido y pocas sillas.

Se cuenta con sólo una hora para las actividades de la Pastoral, por lo que la atención personalizada no se lleva a cabo. Ellos necesitan ser escuchados y quieren compartir dentro de las celebraciones.

Actualmente son sólo 5 laicos comprometidos que hacen la visita los días jueves a un número de alrededor de 30 privados de libertad, quienes participan de forma voluntaria.

Existe un gran apoyo de parte de las autoridades del Centro Penitenciario, y el interés de que los privados de libertad reciban los sacramentos que no tienen, incluso ofrecen facilidades para atenderlos en día y horario alterno, aunque en algunos momentos se ha encontrado dificultad para ingresar debido a algunos miembros de la guardia que ponen obstáculos o motines que los mismos privados realizan.

El Centro Penitenciario no cuenta con instalaciones propias sino que la Policía les presta parte de sus instalaciones para los privados de libertad; por este motivo, el espacio es sumamente reducido.

Cuentan con tan sólo 2 celdas para un número de alrededor de 100 personas. No existe salón multiusos sino que en el único patio que tienen se encuentran las 2 pilas para lavar, una cancha donde juegan fútbol o básquetbol y un espacio techado con una mesa, hamacas y el área que se utiliza como "salón" con una pizarra, mesa que se utiliza como altar y algunos pupitres.

Hace falta un salón adecuado para realizar actividades que los ayuden en su reinserción a la sociedad. A pesar de las dificultades en esta Pastoral se reciben grandes satisfacciones, pues el ser humano se encuentra sensible a la presencia de Dios.

El deseo de los agentes de Pastoral Penitenciaria de Aguadulce continúa: de seguir y realizar el trabajo de evangelización, de la mejor manera.

**Pastoral Penitenciaria, Parroquia "San Juan Bautista" de Aguadulce
Diócesis de Penonomé,
República de Panamá.**

Los milagros existen y las Milagros también

Hermana Milagros Hernández Ibón, nació el 22 de Octubre de 1933 en Andorra (Teruel). Fue la segunda hija de siete hermanos y era hija de maestro, que es como se llamaba antes a los profesores en los pueblos.

Estudió magisterio, pero las hermanas del colegio Santa Ana le llamaron perezosa, diciéndole que tenía que hacer algo más, así que completó el bachillerato superior en dicho colegio, en el que vivía como interna. Durante su estancia en el internado acompañaba a las hermanas en sus labores de asistencia por Zaragoza, en el manicomio o en el hospital militar, y al poco de terminar sus estudios en Junio de 1950, allí por agosto del mismo año, tomó la decisión de hacerse religiosa, ante la sorpresa de sus padres.

Ella, como hija de maestro, podría haber tenido plaza no asegurada de profesora con sus estudios de magisterio, y así se lo recordaron sus padres en un primer momento, el de la sorpresa, cuando le aconsejaron que se tomara un pequeño

Miracles exist in sister Milagros

Les miracles de sœur milagros

Sister Milagros Hernandez Ibón was born on the 22nd of October of 1933 in Andorra (Teruel). She was the second of 7 siblings and daughter of a "maestro", which is the way they used to call teachers in small villages.

She studied to become a teacher, but the sisters of the school of St. Anne called her lazy, telling her she had to do something else, so she finished high school in that school, in which she lived as an intern. During her internship, she used to go with the sisters in their aid labours to Zaragoza, in the mental and military hospital and as soon as she finished her studies in June 1950, around august of the same year, she took the decision to become a nun, to a great surprise from her parents.

She, as a teacher's daughter, could have had a non-secured place as a teacher with her studies and so their parents reminded her, at that very moment, when they advised her to take time to think carefully what she wanted to do. Shortly afterwards her own father told her:

Sœur Milagros Hernández Ibón est née le 22 octobre 1933 à Andorra (Teruel), deuxième enfant dans une famille de sept frères et sœurs et fille d'un instituteur, nom donné auparavant aux professeurs des villages.

Elle étudia pour être enseignante, mais les sœurs du lycée Santa Ana la traitèrent de fainéante, l'invitant à faire plus, elle compléta alors ses études supérieures dans ce même lycée, où elle résidait en tant qu'internée. Pendant ses années d'internat elle accompagnait les sœurs dans ses labours d'assistance à Saragosse, à l'asile ou à l'hôpital militaire, et peu après la fin de ses études en juin 1950, en août de cette même année, elle décida de devenir religieuse, à la grande surprise de ses parents.

En tant que fille d'instituteur, elle pourrait avoir eu un poste comme professeur avec ses études d'enseignante; ses parents le lui rappelèrent dans un premier temps, surpris par la nouvelle, et lui conseillèrent d'attendre un peu avant de décider ce qu'elle voulait vrai-



tiempo para pensar bien lo que quería hacer. Poco después fue su mismo padre quien le dijo "¿Quiénes somos nosotros para impedirte decidir tu futuro?"

Comenzó entonces los dos años de formación religiosa necesaria para poder, en el año 1952, hacer sus primeros votos, y comenzar un periodo de prueba que dura 5 años. Durante este año abre junto a otras hermanas una casa de acogida en Dos Hermanas (Sevilla) donde se acogían niños de padres tuberculosos.

En 1954 ella misma se contagió de tuberculosis, por lo que la congregación la envió a Zaragoza para que se recuperase.

Regresó a Zaragoza e ingresó en el Sanatorio de tuberculosos de Agramonte, junto a Tarazona, en el que permaneció un año hasta que se recuperó de la Tuberculosis.

Allí y junto con el médico del pueblo se decidieron a crear una escuela en Vera de Moncayo para los niños del pueblo y de los pueblos de los alrededores. "Empezamos con siete niñas y al final venían cincuenta y dos. Trabajábamos en la escuela y en el pueblo, haciendo festivales, teatro... Fueron años muy felices en mi vida" destinada para la universidad, 'acabó eligiendo estos caminos.

"El hombre propone y Dios dispone", nos asegura la hermana Milagros.

En 1957, realizó los Votos Permanentes y fue destinada al Colegio de Santa Ana de Calatayud, pero recayó de su enfermedad. Volvió al Sanatorio y se reincorporó a la Escuela de Vera de Moncayo.

Su labor docente termina a me-

"Who are we to stop you to decide your future?" Hence she began two years of religious training necessary to get, in 1952, her first vows and thus, a trial period lasting five years. During this year she opened a refugee shelter in Dos Hermanas (Seville) with the help of other sisters, where children from parents suffering from tuberculosis were welcomed.

In 1954 she was infected with tuberculosis, so the congregation sent her to Zaragoza to recover.

She returned to Zaragoza and joined the Agramonte Sanitarium for people with tuberculosis, next to Tarazona, where she remained a year until full recovery.

Once there and along with the village doctor she decided to create a school in Vera de Moncayo for children from the town and surrounding villages. "We started with seven girls and eventually fifty-two came. We were working in the village and at the school, doing festivals, theatre events ... Those were very happy years in my life" destined for school, she ended up choosing these paths. "Man proposes and God disposes," Sister Milagros affirms.

In 1957, she made permanent vows and was assigned to the School of St. Anne of Calatayud but fell again from illness. Milagros re-joined the Sanatorium and the School of Vera de Moncayo. Her teaching work ends in the mid-60s and began his true vocation: the Social Outcast assistantship. In 1966 she arrived to Valdefierro, "the lawless neighbourhood called in those times" and she made her way to open a nursery for children in need within the neighbourhood.

ment faire. Or, peu après ce fut son père qui lui dit : "Qui sommes-nous pour décider ton futur ?". Elle commença donc les deux années de formation religieuse nécessaires pour pouvoir, en 1952, faire ses premiers vœux et commencer une période d'essai de cinq années. Pendant cette année elle fonda avec d'autres sœurs une maison d'accueil à Dos Hermanas (Seville) où l'on accueillait des enfants de parents tuberculeux.

En 1954 elle fut contaminée de tuberculose et la congrégation l'envoya à nouveau à Saragosse de pour se remettre de la maladie.

Elle retourna à Saragosse et entra à l'hôpital de tuberculeux d'Agramonte, près de Tarazona, où elle resta un an jusqu'à sa complète récupération.

Là-bas, avec l'aide du médecin du village, elle commença la construction d'une école à Vera de Moncayo pour les enfants du village et des alentours, "Au début, il n'y avait que sept filles mais on arriva à compter cinquante-deux élèves. On travaillait à l'école et au village, on faisait des festivals, des théâtres... Ce furent des années très heureuses de ma vie". Destinée à l'université, elle finit par choisir d'autres chemins. "L'homme propose et Dieu dispose", soutient sœur Milagros.

En 1957, elle réalisa ses Vœux Permanents et fut destinée au lycée de Santa Ana à Calatayud. Cependant, elle subit peu après une rechute de sa maladie, dut retourner à l'hôpital et se reincorpora à l'école de Vera de Moncayo. Son travail comme enseignante finit vers la moitié des années 60 et c'est alors que



commença sa vraie vocation: l'aide aux marginalisés. En 1966, elle arriva à Valdefierro, "le quartier sans loi, était son nom" où elle ouvrit une crèche pour les enfants démunis du quartier.

"C'était une maison énorme, merveilleuse! On me donna la liste des enfants qui devaient venir et je leur dit : laissez-moi voir le quartier et je ferai ma propre liste". Ainsi dit, ainsi fait. "Les gens du quartier étaient des immigrants, ouvriers de construction dont la plupart en avait plus besoin que les gens de la liste originale". Elle présenta alors une nouvelle liste qui fut approuvée.

" Il y avait des enfants souffrant de l'avitaminose en vraiment de très mauvaises conditions. On les accueillait là-bas: on les nourrissait et ils faisaient leur sieste". Travailler avec des enfants, la faisant crier tout le temps, lui fit perdre la voix et elle lut presque une année sans pouvoir parler. "Cette année, pour ne pas rester à ne rien faire, je sollicitai faire des études d'infirmière. Je devint ATS et je travailla à l'hôpital militaire de Saragosse". "Je n'ai jamais eu de problème avec l'Institution Pénitentiaire. Tout le monde ne peut pas me comprendre, mais on a toujours respecté mon travail."

Avant de partir à Valence elle prépara avec d'autres sœurs un plan d'aide pour les gitans qui habitaient aux bidonvilles.

En 1975, après tout avoir organisé l'école de Valence, elle retourna à Saragosse, au quartier de La Paz pour continuer avec le PROJET DE BIDONVILLES DE GITANS du quartier, commencé quelques années auparavant.

"Le plus urgent était de recenser

diados de los años 60 y comienza su verdadera vocación:

La ayuda al Marginado Social. En 1966 llega a Valdefierro, "el barrio sin ley que llamaban entonces" y ella, dale que dale, abrió una guardería para niños necesitados en el barrio.

"Era un chalé precioso, y me dieron una lista de los niños que debían venir. Yo les dije, dejadme que vea el barrio y yo propondré mi propia lista." y dicho y hecho. "La gente en el barrio eran inmigrantes, obreros de la construcción y los había más pobres y necesitados que los de la lista original", con lo que presentó su lista nueva y se la aprobaron.

"Había niños con Avitaminosis, realmente en mala, muy mala situación, y allí estaban recogidos, se les daba de comer y echaban su siesta". De tanto trabajar con los niños, gritos para aquí y para allá, perdió la voz y estuvo prácticamente un año sin hablar. "Ese año, por no estar parada, solicité estudiar enfermería, y así me hice ATS, y trabajé en el Hospital Militar de Zaragoza." "Jamás he tenido ningún problema con la Institución Penitenciaria. No todos tienen por qué entenderme pero siempre han respetado mi labor"

Antes de trasladarse a Valencia había estado preparando con otras hermanas un plan de ayuda a los gitanos que vivían en las chabolas.

En 1975, tras dejar organizada la escuela de Valencia, vuelve a Zaragoza, al Barrio de la Paz, y continúa con el PROYECTO DE CHABOLISTAS GITANOS del Barrio, iniciado años atrás.

"La primera urgencia a cubrir fue censar a todos los gitanos del Ba-

"It was a beautiful chalet, and I was given a list of children that should come. I mentioned to them, let me see the neighbourhood and I will offer my own list." No sooner said than done. "People in the neighbourhood were migrants, construction workers and they were even poorer and in more need than the original list", so she presented the new list which was approved.

"There were children with vitamin deficiencies and in a really bad, very bad situation, and so they were collected, fed and given a place to have a nap." Due to this hard work with the children, screaming here and there, she lost her voice and remained almost for a year without speaking. "This year, in order to do something to keep her busy, she applied to study nursing, and so she became a nurse and worked at the Military Hospital of Zaragoza." "I have never had any problems with the penitentiary Institution. Not everybody has to understand what I do but they always respected my work"

Before moving to Valencia and together with other sisters she had been planning to assist the gipsy people living in slums.

In 1975, after the organization of the school in Valencia, she went back to Zaragoza, to the Barrio de la Paz, and continued with the gipsy project, which was started years ago.

"The first priority was to create a census of all Gypsies from the neighbourhood, walking the neighbourhood house by house", later on it was the whole of Zaragoza. Paperless cannot legally work, "they do not exist in society". The head of the family was the one to put in order the

tous les gitans du quartier en visitant toutes les maisons." Et plus tard, toute la ville. Sans papiers ils ne pouvaient pas travailler légalement, en fait ils n' "existaient" pas dans la société. C'est le chef de famille celui que devait mettre tous les papiers en ordre, et à plusieurs reprises celui-ci se trouvait en prison; c'était donc elle qui devait le visiter à bas pour avoir les signatures. Il fut son premier contact dans le monde pénitentiaire, celui auprès duquel elle devait aller pour compléter toutes les démarches et obtenir les papiers.

En 1968, elle partit à Barcelone pour finir de récupérer sa voix et réaliser des Études en Soins Infirmiers (3 années), de Puériculture et de Pédagogie.



rio, recorriendo el barrio casa por casa". Posteriormente en Zaragoza entera. Sin papeles no pueden trabajar legalmente, ni "existen" en la sociedad. Es el cabeza de familia el que tenía que poner en orden los papeles, y más de una vez éste se encontraba en la cárcel, así que ella tenía que ir ahí para conseguir las firmas. Fue su primer contacto con el mundo penitenciario, al que tenía que acudir para poder tramitar los papeles.

En 1968, se desplaza a Barcelona para te recuperar su voz y realiza los Estudios de Enfermería (3 años) y otros como Puericultura o Pedagogía Infantil.

Permanece en el Hospital Miguel Servet del año 71 al 73, en Neonatales. En 1973, va destinada a la escuela de enfermería de Valencia y asume la dirección de la misma y ante la grave falta de organización solicita ayuda a la facultad de medicina de Valencia

En colaboración del Doctor Smith, profesor de anatomía de la universidad, y con su ayuda y su equipo y alumnos consigue reorganizar de nuevo la Escuela, tarea en la que emplea 2 años. "Al principio el capellán no me dejaba entrar sola por si acaso, pero yo conocía a todos los gitanos y todos ellos me conocían a mí, ¿qué me iba a pasar?"

Posteriormente, debido a los cambios políticos tuvo que hacerse todo de forma más legal, comenzó a funcionar el voluntariado en las prisiones y ella presentó el programa de "atención individualizada al interno", que le fue aprobado.

En 1977, una vez asentado el Censo, y debido a la situación política del momento (fin de la época franquista) proyecta la creación de una entidad jurídica que será el origen

papers, and more than once he was in jail, so Milagros had to go there to get the signatures. It was her first contact with the prison world, which was necessary in order to process the paperwork.

In 1968, Milagros moved to Barcelona to recover his voice and studied nursing (3 years), Childcare or Early Childhood Education.

She stayed in the Miguel Servet Hospital from 1971 to 1973 in the neonatal section. In 1973, she is sent to a nursing school in Valencia and became the director of it and given the serious lack of organization, she sought help from the medical school in Valencia.

In collaboration of Dr. Smith, professor of anatomy at the university, with his help, his team and students, she managed to reorganize the school, a task that took her two years. "At the beginning, the chaplain would not let me get in alone, but I knew all the gypsies and they all knew me, so what could have happened to me?"

Later on, due to political changes, everything had to be done legally, the volunteering work started in prisons and she presented the program called "individualized attention to inmates", which was approved.

In 1977, once the Census was finalised, and due to the current political situation (end of the Franco era) she planned the creation of a legal entity that will be the origin of THE GIPSY ASSOCIATION OF ZARAGOZA, and it is when the "GIPSY PASTORAL" began to increase its prominence, as it was part of the Church and was the place where work had been done until then. In this first partnership, she involved some characters of the time such

Elle resta à l'hôpital Miguel Servet de 1971 à 1973, à "néonataux", et en 1973 elle fut transférée à l'École d'infirmières de Valence dont elle assumait la direction. Elle dut demander de l'aide à la faculté de médecine de Valence à cause de l'important manque d'organisation.

Grâce à l'aide du Docteur Smith, professeur d'anatomie à l'université et celle de son équipe d'élèves, elle réussit à reorganiser à nouveau l'école, ce qui lui prit deux années. "Au début, l'aumônier ne me laissait pas entrer toute seule par précaution, mais je connaissais les gitans et ils me connaissaient... que pouvait-il se passer ?"

Plus tard, à cause des changements politiques ils durent légaliser plus leur démarche et mirent en place le volontariat aux prisons. Elle présenta le programme d' "attention individualisée à l'interno", qui fut approuvée.

En 1977, le recensement installé, et à cause de la situation politique (fin de l'époque franquiste) elle projeta la création d'une entité juridique, à l'origine de l'ASSOCIATION DES GITANS DE SARAGOSSA, et peu à peu commença à gagner de l'importance la PASTORALE DES GITANS, appartenant à l'Église et organisme à partir duquel on avait travaillé jusqu'à la date. Elle impliqua dans cette première association des personnages de l'époque tels que Sainz de Varanda, qui deviendrait plus tard le maire de Saragosse, et des commerçants de la ville.

Au début des années 80, son activité acquit une nuance sociale plus forte: dès que le travail des dernières années fut terminé elle commença sa revendication pour un logement digne et l'éducation pour

de la ASOCIACIÓN GITANA DE ZARAGOZA, así como comienza a tomar protagonismo... la PASTORAL GITANA, que formaba parte de la Iglesia y era a través de donde se había estado trabajando hasta entonces. En esta primera asociación involucró a personajes de la época como Sainz de Varanda, posterior alcalde de Zaragoza, o comerciantes de toda la vida de la ciudad. Durante los primeros años 80, su actividad adquiere un matiz social más profundo, una vez terminada la labor de los últimos años comienza su reivindicación para una Vivienda Digna y la Educación para todos, son los principales objetivos de la Asociación.

Crea ESCUELAS PUENTE con profesorado formado por el Grupo de colaboradores, su objetivo es impartir enseñanza en locales de la Congregación para facilitar el posterior acceso a una enseñanza reglada o para personas mayores sin formación.

También logra, a través de la Asociación Gitana, en colaboración con el Ayuntamiento de Zaragoza, Caritas, el Delegado de vivienda del Gobierno de Aragón, IBERCAJA y el Arzobispado de Zaragoza un acuerdo para ERRADICAR EL CHABOLISMO.

También participaba el Ministerio de Vivienda. La presión en el Parlamento nacional llevada a cabo por Bolea Foradada hizo que se pudiesen recalificar terrenos y el plan se llevara adelante lo más rápidamente posible.

Cada uno aportó lo que pudo, pero finalmente se produjeron diversas situaciones que deslocalizaron a las familias de sus originales asentamientos. Esto, unido a la heroína, que entró con mucha fuerza en el mundo

as Sainz de Varanda, later mayor of Zaragoza, or local merchants originally from Zaragoza. During the early 80s, once the work of recent years is finished, its social commitment takes on a deeper hue, she begins the claims for Fair Housing and Education for all, as the main goals of the Association.

Milagros created "ESCUELAS PUENTE" with teachers trained by the group of collaborators; their goal was to teach in the congregation's premises to facilitate subsequent access to formal education or to support elder people without training.

Through the Gipsy Association, she also achieved, in collaboration with the City of Zaragoza, Caritas, the Delegate of the Government of Aragon housing, IBERCAJA and the Archbishop of Zaragoza an agreement to eradicate "SLUMISM". The Ministry of Housing was also involved. The pressure in the national Parliament conducted by "Bolea Foradada" made possible the reclassification of the land, carried forward as quickly as possible.

Each contributed what they could, but eventually there were several situations where families were relocated from their original settlements. This combined with heroin, which appeared with great force in the gipsy environment, eventually affected the neighbourhood La Quinta Julieta, "where not even the police came, they said, though I used to see them quietly drinking coffee in a bar."

Macro Prisons promote the dehumanization of the system, they have advantages, but personal attention is lost"

In 1985, due to the entry of

tous, les principaux objectifs de l'Association.

Elle créa "ESCUELAS PUENTE" (écoles-pont) avec des professeurs du groupe de collaborateurs. Son objectif était de donner des classes dans des locaux de la congrégation pour ainsi faciliter l'accès à l'enseignement et pour les personnes âgées sans formation.

Elle réussit aussi avec l'Association des gitans, et en collaborant avec la Mairie de Saragosse, Caritas, le Délégué de logement du Gouvernement d'Aragon, Ibercaja et l'Archevêché de Saragosse à signer un accord pour l'ERRADICATION DES BIDONVILLES.

Le Ministère de Logement participe également. La pression faite au Parlement national par Bolea Foradada aida à la mise en place du projet en légalisant la requalification de terrains.

Chacun fit ce qu'il pu, mais finalement plusieurs situations menèrent à la délocalisation de nombreuses familles de son lieu d'origine. Ceci, ainsi que l'heroïne, qui se répandit vite dans le monde gitan, entraîna la mauvaise réputation du quartier de La Quinta Julieta, "où même la police n'osait pas entrer, on disait, mais moi je les voyais prendre un café dans un bar du quartier tranquillement".

"Les "macro"- prisons mènent à la deshumanisation du système. Elles ont des avantages, mais l'attention plus personnalisée se perd."

En 1985, l'entrée de la DROGUE dans la société (gitans et gadje) la mena à collaborer avec la fondation PROYECTO HOMBRE (Projet Homme), où elle continue à collaborer de nos jours. La pre-

Espacios de Hospitalidad

gitano, acabó provocando la mala fama del barrio de la Quinta Julieta, "donde no entraba ni la policía, decían, aunque yo les veía tomar café en un bar de ahí tan tranquilamente".

La Macro Cárceles promueven la deshumanización del Sistema, tienen ventajas, pero la atención más personalizada se pierde"

En 1985, debido a la entrada de la DROGA en la sociedad (gitana y paya) colabora en la fundación de PROYECTO HOMBRE, donde todavía sigue colaborando. La primera Casa de Asistencia se ubica en el Barrio de la Paz; posteriormente se trasladó a la calle Tarragona, y actualmente está, en la calle San Pablo. Por supuesto, Ella siempre ha estado ahí.

En los últimos 20 años su labor se ha centrado en potenciar la Asociación Gitana, Regentar piso en calle Tarragona destinado a la acogida de personas de Proyecto Hombre los fines de semana, así como su continua colaboración con el Preso, siendo actualmente una persona reconocida, por toda la comunidad penitenciaria y estamentos penitenciarios.

Entre las conclusiones que ha ido extrayendo de su dilatada experiencia nos gustaría destacar las siguientes:

"La rehabilitación depende de que uno quiera, nadie te puede obligar si tú no quieres."

"El Sistema Penitenciario pretende la Reeducación y la Reinserción Social del Interno; un objetivo muy loable, pero los medios con los que cuenta no son los adecuados, hay que adecuar estos al Objetivo, no el Objetivo a los Medios"

DRUGS in society (Gypsy and non-gypsy) Milagros collaborated with the foundation of "PROYECTO HOMBRE", where she continues to work with. The first Assistance Home was located in the Barrio de la Paz, later it was moved to Tarragona Street and currently it is located in San Pablo Street. Of course, she has always been there.

In the last 20 years, her work has focused on enhancing the Gypsy Association, she has managed the Tarragona Street Apartment intended to welcome people from "Proyecto Hombre" over the weekends, and she has continued to support the prisoner, being currently a highly recognized person throughout the prison community and prison estates.

Among the conclusions she has been drawing from her extensive experience, we would like to highlight the following:

"The rehabilitation relies on one's will, no one can force you to do it if you do not want."

"The prison system aims at the Social Rehabilitation and the reintegration of the Inmate, a laudable goal, but the means to do this are not the adequate ones, we must adapt these to goals, not the goals to the means."

mière maison d'assistance fondée se situa au quartier de La Paz, elle fut transférée plus tard à la rue Tarragona, et finalement à la rue San Pablo (où elle se trouve actuellement). Bien sûr, elle y a toujours été présente.

Ces vingt dernières années de travail elle s'est centrée sur trois projets: le développement de l'Association de gitans; la direction d'un appartement rue Tarragona pour l'accueil de personnes du Projet Homme le weekend; et la collaboration avec le prisonnier, qui justifie de nos jours la reconnaissance de la part de toute la communauté pénitentiaire et classes pénitentiaires.

Parmi toutes les conclusions qu'elle a pu tirer de sa vaste expérience, on aimerait souligner les suivantes :

"La réhabilitation dépend de la propre volonté, personne ne peut l'obliger si tu ne veux pas."

"Le système pénitentiaire prétend la rééducation et la réinsertion sociale de l'interné; un objectif très louable, mais les moyens ne sont pas les adéquats. Il faut adapter les moyens aux objectifs, pas les objectifs aux moyens."

"Je dis toujours de ne pas créer aux



"Siempre digo que no se creen expectativas a los internos que no se van a cumplir, eso es de moleador."

"No es importante la ayuda material, lo verdaderamente importante es la formación del interno"

y sigue, y sigue, y sigue. Actualmente tiene 80 años, un cáncer de colon y todas las ganas del mundo de continuar su labor. Lo suyo es vocacional, aprende de cada experiencia, es casi una matriarca en el mundo gitano, al que tanto ha ayudado y sigue ayudando. "Entro hasta en aislamiento", siempre con su bolsa y con su agenda, donde tiene todo anotado para que nada se le olvide.

Este testimonio fue recogido por la Revista DIGO. Dos de sus miembros estuvieron charlando con la Hna. Milagros, durante una mañana y opinan que podríamos escribir varias páginas en base a su experiencia vital, pero han preferido recopilar una serie de Frases, Reflexiones y Opiniones sobre el TEMA PENITENCIARIO, basadas todas ellas en su Experiencia del día a día. Expresan también el bien que personalmente han recibido por que sienten que les ha transmitido Franqueza, Solidaridad y con su permanente sonrisa, Seguridad y Agradecimiento.

"Un metro y cincuenta centímetros de vocación, energía, bondad y trabajo". Este, es un comentario a tu estatura. Gracias Hna. Milagros no te has quedado con ningún milímetro para ti, todo lo has entregado a Dios en los demás. GRACIAS POR SER CARIDAD HOSPITALIDAD.

"I always say that we should not to create expectations in the inmates which are not going to be fulfilled, that's devastating."

"It is not important the material aid, what really matters is the inmate training" and she continues on, and on, and on. Currently she has 80 years, colon cancer and all the enthusiasm in the world to continue her work. Hers is vocational, she learns from every single experience, she is almost a matriarch in the gypsy world, who has helped so much and continues to help. "I go up in isolation," always with her bag and her agenda, where all is written down to not to forget anything.

This testimony was collected by "DIGO" Magazine. Two of its members were chatting with Sister Milagros for a morning and they think we could write several pages based on her life experience, but they have preferred to collect a series of Phrases, Reflections and Reviews on the prison topic, all based on her experience of everyday life. They also express the good they have personally received and the feelings that have transmitted Openness, Solidarity and with her permanent smile, security and gratefulness to them.

"One meter and fifty centimetres of vocation, energy, kindness and work". This is a comment to your stature. Thanks Sister Milagros, you have not kept a single millimetre for you, you have dedicated all to God and others. THANK YOU FOR BEING CHARITY HOSPITALITY.

internes des attentes qui ne vont pas être atteintes, ceci est dévastateur".

"L'aide matérielle n'est pas importante. Ce qui importe réellement est la formation de l'interno."

Et elle continue, elle continue, elle continue... Actuellement elle a 80 ans, un cancer de colon et une envie immesurable de continuer avec son travail. C'est vocationnel, elle apprend des choses de chaque nouvelle expérience et elle est presque une matriarque au monde gitan, auquel elle a tant aidé et continue à aider. "J'entre même en isolement", toujours avec son sac et son agenda, où elle a tout écrit pour ne rien oublier.

Ce témoignage a été recueilli par le magazine DIGO. Deux de ses membres discutèrent avec Sœur Milagros pendant une longue matinée et avaient pensé d'écrire plusieurs pages basées sur son expérience vitale. Or, ils ont finalement préféré recueillir quelques phrases, réflexions et opinions sur le THÈME PÉNITENTIAIRE, toutes basées sur son expérience. Ils expriment aussi dans ce texte le bien-être qu'ils ont reçu, la franchise et solidarité qu'elle leur a transmis ainsi que de la sécurité et du remerciement, toujours avec son constant sourire.

"Un mètre et cinquante centimètres de vocation, énergie, bonté et travail". Celui-ci, est à un commentaire à ta hauteur. Merci Sœur Milagros, tu n'as même pas gardé un millimètre pour toi, tu l'as tout consacré à Dieu et aux autres, MERCI POUR ETRE CHARITÉ ET HOSPITALITÉ.

Retazos de experiencia en la cárcel

Hace un año cuando la Hermana Provincial me ofreció que trabajara en la cárcel y el obispo me nombró capellana del Centro Penitenciario de Zuera casi no podía creerlo. Yo sólo conocía las cárceles de Bata en Guinea Ecuatorial, y las de aquí no tienen nada que ver con las de allí. Es como un hotel de 5 estrellas.

Me dispuse a aprender de las que me han precedido e ir conociendo poco a poco las gentes del lugar. Visitar los módulos, conocer a los funcionarios, los reclusos y colaborar con los capellanes en la liturgia y las actividades que desarrollamos en el centro.

Doy respuesta a las instancias que me dirigen los reclusos, si necesitan ropa, voy a roperos municipales y les pido lo que necesitan: zapatillas, pantalones, camisetas etc... o ponerme en contacto con la familia y llamar o escuchar lo que ellos necesitan, expresar o pedir una información. Sentirse escuchados y aceptados para ellos es muy importante. También desde la escucha podemos despertar la esperanza, ayudarles a reconocer la vida y a mostrar lo positivo y alentar el tiempo de los intentos de que es posible..., escuchar te da la oportunidad de compartir, de salir al

encuentro del otro, de conocerlo y facilitar ese ENCUENTRO y sembrar el aliento de vida en el corazón...

Esto es más fácil desde la clase de formación religiosa, que doy a las mujeres donde compartimos vida, se crean lazos profundos de ternura y confianza donde compartimos la fe y la experiencia, aceptación, es un espacio de renovación, cada año es distinto porque van cambiando las personas pero surge un cariño entre el grupo que nos diferencia y es que compartir la fe nos une.

En clase tengo gente que es católica, protestante, agnóstica, me di-



cen que les gusta escuchar cosas de Dios, unas con carrera, otras no saben leer, unas madres solteras, casadas, otras viudas, unas jóvenes otras menos jóvenes, unas con experiencia de Dios otras no, unas practicantes otras alejadas de la iglesia. El grupo es muy rico en todo.

Ellas me han enseñado y me ayudan a vivir mi fe. Nos ayudamos mutuamente, recibo más de lo que doy porque me dan la posibilidad de expresar mi fe, de compartirla y crear espacios para la esperanza al compartir "la Palabra".

¡LA VIDA Y LA PALABRA TIENE MUCHOS PUNTOS DE ENCUENTRO!

Cada semana se celebran cinco eucaristías o celebración de la palabra y tenemos un coro formado por 35 personas entre chicas y chicos de distintos módulos que animan con sus voces los actos religiosos, a veces ensayo con ellos. El día de mi cumpleaños me cantaron y me dedicaron unas canciones que me emocionaron.

Son agradecidos y valoran una mirada, un gesto, una palabra, son seres humanos que necesitan ser amados, a veces su culpa los aplasta y se ponen su coraza. Sienten que tienen sus derechos, cualidades y necesitan apoyar su vida sobre algo sólido para no derrumbarse.

Las relaciones no son fáciles ahí. La ley del más fuerte impera, a veces entre ellos van a machacarse y a fastidiar al otro más que apoyarse. Generar vida cuando dentro de uno hay tanta rabia contenida, ira, agresividad, envidia, prepotencia, rebeldía no es fácil.

Me siento en misión portadora de un gran carisma: SER PRESENCIA DE LA TERNURA Y DE LA MISERICORDIA DEL ABBA entre ellos y sembrar la Palabra en su corazón y espacios de encuentro.

Mi anhelo es que conozcan a Jesús, es lo más hermoso que podemos tener, su amistad, Él es la fuente de todo bien y lo único que nos sostiene y nos da vida.

El trabajo no acaba con ellos, continúa con las familias porque ellos son parte de ellas, ayudar a mantener estos lazos es necesario. La familia es muy importante en la vida de un recluso. A veces son familias desestructuradas pero no destruidas y se ven afectadas por esa situación. Acompañarles, es trabajar por la reinserción, porque cuando salga el volverá allí.

Hace poco un padre estaba desesperado con mucha angustia, tenía un hijo en la cárcel en enfermería

y lo ingresaron de urgencia al hospital y no sabía lo que pasaba, le dije que iría a verlo y le daría noticias cuando volvi y le comenté lo que pasaba y el estado de su hijo, el hombre se calmó y siempre me recuerda el bien que le hice en ese momento.

Un día las reclusas me dijeron que fuera hablar con compañera de clase que había salido con libertad después de muchos años de estar en la cárcel para que hablara con ella que lo estaba pasando muy mal y pasaba hambre y ante la necesidad podría flaquear y volver a vender droga, y allí que me fui y me encontré con pobreza a todos los niveles.

Así empecé a trabajar con las familias, porque no es fácil la situación cuando tienen que salir de la cárcel, pero todo es posible...

En clase, un recluso, compartió que su deseo era reunir a sus hijos y comer con ellos y celebrar la libertad. Va a salir a la calle después de 8 años y ya tenemos programado un arroz caldoso con todos los hijos que están fuera de la cárcel para celebrar el encuentro. En la parroquia del pueblo en una reunión, les comuniqué su deseo y un ama de casa me da los conejos y una me ha dicho que hará un bizcocho. y así entre todos trabajamos por un mundo más humano.

Una alumna de clase cuando empezó, me dijo que ella estaba enfadada con Dios, y había roto la relación a pesar de haber sido educada en colegio religioso, pero venía a clase por salir del módulo.

Después de año y medio, ha salido con libertad. Hace poco me llamó porque necesita hablar.

Cuando fui me dijo: tengo algo que decirte. He aprendido a conocer a un Dios cercano y he vuelto a rezar, he hecho las paces con él y no sólo esto, sí no que he ido tres veces a Misa. No me olvides necesito hablar contigo de vez en cuando...

Te das cuenta, ellas me dan mucho más... y hacen brotar de lo más profundo una ternura y un cariño que son mi alegría y gozo y sufro con su dolor. Dios está en lo hondo de mi corazón, amando sin cesar, con un Amor Infinito, a pesar de mi pobreza y pequeñez.

Tere Ibarz

Merecido homenaje al Padre Juan Bonal, Héroe de Los Sitios de Zaragoza

Por fin Zaragoza salda la deuda dedicándole una glorieta

Deserved tribute to Father Juan Bonal, Hero of The Siege of Zaragoza

Zaragoza finally settles the debt dedicating him a roundabout.

Hommage bien mérité au Père Juan Bonal, héros des Sièges de Saragosse

Finalément, Saragosse acquitte sa dette en lui consacrant un rond-point.

El gobierno de Zaragoza en sesión celebrada el día 14 de diciembre de 2011 ha acordado:

A propuesta de la Asociación Cultural "Los Sitios de Zaragoza" solicitando se asigne la denominación de PADRE JUAN BONAL, a la glorieta existente en la calle Madre Rafols, angular a la calle Doctor Fleming, proceder su aprobación, siendo los datos a considerar a los efectos de su inclusión en el Callejero Municipal y establecer los parámetros necesarios en el mismo los siguientes:

- Denominación propuesta: GLORIETA PADRE JUAN BONAL
- Entrada: C/ Madre Rafols
- Salida: C/ Dr. Fleming.
- Área de referencia. 3.
- Situación en el plano: 8 F

LA XXII RUTA DE LOS SITIOS DE ZARAGOZA HOMENAJEÓ AL PADRE JUAN BONAL.

A las 09:00 horas, concentración en el patio de la Casa General de las



Le gouvernement de Saragosse a accordé le 14 décembre 2011:

Sur proposition de l'association culturelle «Les sièges de Saragosse», sollicitant la dénomination de PÈRE JUAN BONAL du rond-point situé à la rue Madre Rafols, perpendiculaire à la rue Docteur Fleming, nous procédons à son approbation. Les données à considérer pour son inclusion au répertoire des rues de la ville et pour y établir les paramètres nécessaires sont les suivantes:

- Dénomination proposée: ROND-POINT PÈRE JUAN BONAL
- Entrée: Rue Madre Rafols
- Aire de référence. 3.
- Situation sur la carte: 8 F

LE XXIIème TOUR DES SIÈGES DE SARAGOSSE A RENDU HOMMAGE AU PÈRE JUAN BONAL.

À neuf heures du matin a lieu un rassemblement à la cour de la Maison Générale des Sœurs de la Cha-

Hermanas de la Caridad de Santa Ana. Bienvenida por parte de los Presidentes de Honor Don Carlos Melús Abós y de la Junta de la Asociación Don Gonzalo Aguado Aguarón:

Celebro ver tanta gente en esta Ruta "Los Sitios" que tradicionalmente organiza nuestra Asociación y que este año comienza aquí en la Comunidad de las Anas, por un acontecimiento realmente importante como va a ser la inauguración de una glorieta dedicada al Padre Juan Bonal. Es un gran deseo de esta Asociación y creo que de toda la sociedad zaragozana haber conseguido por fin esta placa para el Padre Juan Bonal. Cambia lo que es habitual, pero creo que cambia a mejor porque va a ser una Ruta inolvidable. Estamos aquí porque los restos del Padre Juan descansan en esta capilla de las Anas y vamos ahora a hacerle un sencillo homenaje, luego pasaremos a la glorieta que está frente al monumento ecuestre del General Palafox.

VISITA AL SEPULCRO DEL PADRE JUAN BONAL

La Hna. Teresa Bajador, Superiora General de las Hermanas de la Caridad de Santa Ana dirige unas palabras de acogida seguidas de una semblanza del héroe, en la capilla del noviciado, ante el sepulcro del Padre Juan Bonal:

"Estimado Señor Concejal del Excelentísimo Ayuntamiento de la ciudad de Zaragoza, estimados Sres. D. Gonzalo Aguado y D. Carlos Melús, Presidente y Presidente de

Zaragoza's government has agreed on the meeting held on December 14th of 2011:

As proposed by the Cultural Association "The Siege of Zaragoza" it is requested to approve the designation of the existing roundabout, located on Madre Rafols street; angular to Doctor Fleming Street, as JUAN BONAL, being the data considered for the purpose of its inclusion in the municipal street map and set the required parameters as follows:

- Proposed denomination: FATHER JUAN BONAL ROUNDABOUT
- Entrance: Madre Rafols Street
- Exit: Dr. Fleming. Street
- Reference area. Three.
- Situation on the map: 8 F

THE 22nd ROUTE OF THE SIEGE OF ZARAGOZA. HOMAGES JUAN BONAL

At 09:00 hours, concentration in the courtyard of Sisters of Charity's General House of St. Anne. Welcome from the Presidents: honorary president Don Carlos Melús Abós and the president of the Association Don Gonzalo Aguado Aguarón:

"I am glad to see so many people on this route "The Siege" that has been traditionally organized by our Association and that this year starts here in the Community of the Sisters of St. Anne, for such a really important event as the inauguration of a roundabout dedicated to Father Juan Bonal. It is a great pleasure for this Association and I think for all the people from Zaragoza to finally get this plaque

rité de Sainte Anne et une bienvenue donnée par les présidents: d'honneur, M. Carlos Melús Abós, et du Conseil de l'association M. Gonzalo Aguado Aguarón:

«Je me réjouis de voir autant de gens venus pour ce tour «Les sièges», organisé comme toujours par notre association et qui commence cette année ici, à la communauté Santa Ana, pour célébrer un événement d'importance: l'inauguration du rond-point consacré au Père Juan Bonal. Le fait de réussir à avoir cette plaque de rue du Père Juan Bonal s'agissait d'un fort désir de cette association et, à mon avis, de toute la société de Saragosse. Nous changeons nos habitudes, mais je pense que ceci n'est pas du tout mauvais, au contraire, ce tour va être inoubliable. Nous sommes ici parce que les restes du Père Juan reposent dans cette chapelle de Santa Ana et nous allons lui rendre maintenant hommage. Nous passerons après au rond-point, situé en face du monument équin du Général Palafox».

VISITE AU TOMBEAU DU PERE JUAN BONAL

Sœur Teresa Bajador, Supérieure Générale des Sœurs de la Charité de Ste. Anne adresse quelques mots de bienvenue suivis d'un portrait du héros, à la chapelle du noviciat, face au tombeau de Père Juan Bonal:

«Cher M. le Conseiller Municipal de la Mairie de la ville de Saragosse, chers Ms D. Gonzalo Aguado et D. Carlos Melús, président et président

Héroe de la Hospitalidad



Honor de la Asociación "Los Sitios de Zaragoza" respectivamente, Hermanas y amigos todos, buenos días y bienvenidos.

Se me ha encomendado la gran osadía de encerrar en pocas líneas la vida de un "gigante de la Caridad", de un "héroe de los Sitios de Zaragoza", de un hombre, el Padre Juan Bonal Cortada, que vivió desde Dios para los demás, de manera muy especial para los más pobres y necesitados.

Comienzo mis palabras manifestando en mi nombre, en el de las Hermanas del Consejo General y en el de toda la Congregación, nuestro agradecimiento más profundo a la Asociación Cultural "Los Sitios

for Father Juan Bonal. It changes our usual route, but I think it changes it for the better because it will be an unforgettable path. We are here because the remains of Father Juan rest in the chapel of the Sisters of St. Anne and now we are going to give him a modest tribute, and then we will move on to the roundabout that is opposite to the equestrian monument of General Palafox".

VISIT TO THE GRAVE OF JUAN BONAL

Sister Teresa Bajador, General Mother Superior of the Sisters of Charity of St. Anne welcomes the public followed by a biographical note of the hero, in the chapel of the novitiate, before the tomb of Father Juan Bonal.

d'honneur de l'association «Les sièges de Saragosse» respectivement, Sœurs et amis, bonjour et bienvenus.

La difficile labeur de résumer en quelques lignes la vie d'un «gigant de la charité» m'a été confiée, d'un «héros des Sièges de Saragosse», d'un homme, du Père Juan Bonal Cortada, qui a toujours vécu avec Dieu et pour les autres, spécialement pour les pauvres et les démunis.

Tout d'abord je voudrais, tant en mon nom qu'en celui des Sœurs du Conseil Général et de la congrégation, remercier chaleureusement l'association culturelle «Les Sièges de Saragosse» pour son empressement persévérant et tenace; la Mairie

de Zaragoza" por su solicitud perseverante y tenaz; al Ayuntamiento de Zaragoza, por dedicar un lugar en esta ciudad al que fue Héroe de la Caridad antes, durante y después de Los Sitios, y nuestro agradecimiento también por su concesión.

Hoy por fin, después de un largo proceso en la historia, vamos a ver cumplidos nuestros deseos con la dedicación de una glorieta, si bien pequeña pero muy significativa por su enclave. ¡Cuántas veces pasó por ella nuestro Fundador, el Padre Juan Bonal! Muy significativa también por los "transeúntes fijos" que con frecuencia pasan ratos y hasta días enteros en ella, personas que, por diversas circunstancias, ni tienen trabajo o un trabajo digno, ni tienen techo ni posibilidades para mantenerse. Son los desfavorecidos de nuestra sociedad que el Padre Juan Bonal bien conoció y atendió en los tiempos que le tocó vivir.

El nombre que la glorieta va a llevar es el de un hombre que vivió exclusivamente para los necesitados del Hospital de Nuestra Señora de Gracia y para todos los que pasaban necesidad en Zaragoza...

¿Qué decir de nuestro héroe? La vida del Padre Juan Bonal fue una única línea ascendente hacia Dios, a la vez que recorría en horizontal su acercamiento a los hermanos y su entrega abnegada a las tareas de profesor, cristiano comprometido, sacerdote, limosnero y misionero.

"Dear city councilor of Zaragoza, estimated D. Gonzalo Aguado and D. Carlos Meliá, President and Honorary President of the Association "The Siege of Zaragoza" respectively, sisters and friends all, good morning and welcome.

I have been entrusted the challenge of describing in a few lines the life of a "giant of Charity", a "hero of the Siege of Zaragoza", a man, Father Juan Bonal Cortada, who lived from God for others, most especially for the poor and needy.

I start expressing, on behalf of myself, the Sisters of the General Council and of the whole congregation, our deepest gratitude to the Cultural Association "The Siege of Zaragoza" for your persevering and tenacious request; to the City of Zaragoza, for dedicating a place in this city to a Hero of Charity before, during and after the Siege, and also for their authorization.

Today, finally, after a historically long process, we will see the fulfillment of our desires with the dedication of a roundabout, although small but very significant due to its location. How many times our founder Father Juan Bonal passed by it! Very significant also for the "fixed passers" that often pass by and also even spend days in it, people who, for various reasons, have no job or decent job, or are homeless with no possibilities. They are the most disadvantaged of our society that Father Juan Bonal knew well

de Saragosse, pour consacrer un emplacement de cette ville à cet héros de la charité avant, pendant et après les Sièges, et par sa concession.

Aujourd'hui, enfin, après un long procès dans l'Histoire, nous allons voir tous nos désirs accomplis avec la consécration de ce rond-point, petit mais de grande importance par son emplacement. Combien de fois passa notre fondateur le Père Juan Bonal devant lui! Important aussi par les nombreux «passants fixes» qui y passent de longs moments, même des jours entiers; des personnes qui, par différentes circonstances, n'ont ni de travail ou de travail digne, ni un toit sous lequel s'y réfugier ni des moyens pour vivre. Ce sont les démunis de notre société, si bien connus par le Père Juan Bonal et desquels il s'occupa pendant toute sa vie.

Le nom du rond-point est celui d'un homme qui a vécu exclusivement pour les démunis de l'hôpital de Nuestra Señora de Gracia et pour toutes les personnes qui en avaient besoin à Saragosse.

Que peux-je dire de notre héros? La vie du Père Juan Bonal a été une ligne croissante jusqu'à Dieu, au même temps qu'il parcourait en horizontal le chemin de rapprochement aux frères et son complet dévouement à sa labeur de professeur, de chrétien engagé, de prêtre, d'aumônier et de missionnaire.

Héroe de la Hospitalidad

Nos hallamos ante una figura tan humilde como grande, que dedicó la mayor parte de su vida a recorrer los caminos de media España y recoger limosna para los pobres y enfermos mientras ejercía el apostolado predicando en los pueblos más abandonados y llevando a las personas, mediante el ministerio de la confesión, el consuelo y el perdón”.

Hna Teresa Bajador después de manifestar su agradecimiento y presentar algunos de los rasgos de nuestro Fundador pasa a hacer una breve semblanza de él (que omitimos por haber entregado el texto de la biografía a los asistentes) y termina con una breve narración en la que el protagonista es un niño. “Este solía contemplar las vidrieras de la iglesia de su pueblo y se sabía de memoria los Santos que en ellas estaban representados. Cuando un día le preguntaron qué son los santos, él se acordó de las vidrieras y respondió: “los Santos son quienes dejan pasar la luz”.

El Padre Juan Bonal, veredero, limosnero, sacerdote..., dejó pasar la Luz del Sol por excelencia, la Luz de Dios, para quienes tuvieron y tenemos hoy ojos para verla y ser como él, bendición de Dios que se hace vida, esperanza y amor para otros, allá donde nos encontremos. ¡Gracias Señor por la vida del Padre Juan Bonal! Ojalá pronto lo veamos en los altares, y reitero su gratitud, que extendió a todos los presentes”.

La Hna. Raquel Mayayo dirige unas palabras sobre “Fundación Bonal”.

“La obra quiere ser continuadora del espíritu del Padre Juan. Es una criatura muy pequeña;

and supported at the time in which he lived.

The name that the roundabout is going to take is that of a man who lived only for the needy at the Hospital of Our Lady of Grace and for all who suffered necessity in Zaragoza...

What can we say about our hero? The life of Father Juan Bonal was an ascending line towards God, while he toured horizontally the approach towards his brothers and his fidelity to the duties of teacher, committed Christian, priest, almoner and missionary.

We are facing a figure which was as humble as great, who devoted most of his life to travel the roads of Spain and collected alms for the poor and sick while preaching his apostolate in the most abandoned villages and leading people through the ministry of confession, consolation and forgiveness”.

Sister Teresa Bajador, after expressing her thanks and presenting some of the features of our founder, continues to make a brief sketch of him (that we omit for having delivered the text of the biography to the audience) and ends with a brief narrative in which the protagonist is a boy. “He used to admire the church’s stained glass windows of his town and he knew by heart the Saints that were represented in them. One day he was asked what the saints were, he remembered the stained windows and said: “Saints are those who let in the light.”

Father Juan Bonal, walker, beggar, priest ... let pass the quintessential

Nous nous trouvons face à une personne très humble et grande, qui consacra la plus grande partie de sa vie à parcourir les chemins de la moitié du pays en demandant de l'aumône pour les pauvres et malades, au même temps qu'il exerçait l'apostolat en prêchant aux villages les plus éloignés et abandonnés, en donnant aux gens, à travers le sacrement de la confession, la consolation et le pardon.»

Après de chaleureux remerciements et la présentation de quelques traits de notre Fondateur, Sœur Teresa Bajador commence une courte biographie (que l'on omet du fait qu'elle a été remise aux assistants) et finit avec un court récit dont le protagoniste est un enfant. «Celui-ci contemplait souvent le vitrail de l'église de son village et avait appris par cœur le nom des Saints y représentés. Quand un jour on lui demanda qui étaient les saints, celui-ci se souvint du vitrail et répondit: «Les saints sont ceux qui laissent passer la lumière.»

Le Père Juan Bonal, aumônier, prêtre..., laissa passer la lumière du Soleil, la lumière de Dieu, pour ceux qui ont pu et qui pouvons la voir et être comme lui, la bénédiction de Dieu qui devient vie, espérance et amour pour autrui, où que nous soyons. Merci Seigneur pour la vie du Père Juan Bonal! Nous espérons impatientes le voir bientôt canonisé.

Sœur Raquel Mayayo adresse quelques mots à propos de la «Fondation Bonal».

«L'œuvre veut être une continuation de l'esprit du Père Juan. Il s'agit d'une petite initiative, née le 9 octobre 2000, qui a



nace el 9 de octubre del año 2000 y necesita ser apoyada para que el espíritu de Juan Bonal continúe.

El fin de la Fundación, como el carisma de la congregación es trabajar por los más desfavorecidos en todas las ámbitos: salud, educación, investigación, promoción, expresión de la solidaridad y cooperación en todas sus formas.

Los niños son los más desprotegidos, por eso tenemos un proyecto "Amigos de todos los niños del mundo"

¿Cómo puede hacer "Fundación Bonal" esta obra? gracias a la solidaridad, a la generosidad de todos. El Padre Juan Bonal estuvo al lado de los privados de libertad, nuestra Fundación sigue ayudando. Las Veredas de Juan Bonal hoy se transforman en proyectos que llegan a todo el mundo. Cualquier dolor y sufrimiento puede llamar a nuestras

Sunlight, the Light of God for those of us who had and have today eyes to see it and be like him, blessing of God that is life, hope and love for others, wherever we are. Thank you Lord for the life of Father Juan Bonal! Hopefully, we will soon see him on the altar, and she reiterated her gratitude, which extended to the present audience."

Sister. Raquel Mayayo addresses some words about "Bonal Foundation".

"The work wants to be a continuation of the spirit of Father Juan. It is a very small creature, born on the 9th October of 2000 and needs to be supported so that the spirit of Juan Bonal can continue.

The purpose of the Foundation, as the charisma of the congregation, is to work for the underprivileged in all the areas: health, education, research, advocacy, expression of solidarity and cooperation in all its forms.

besoin de support pour que l'esprit de Juan Bonal ne soit pas perdu.

L'objectif de la fondation, le même que le charisme de la congrégation, est de travailler pour les plus démunis dans tous les domaines possibles: santé, éducation, recherche, promotion, expression de la solidarité et coopération en toutes ses formes.

Les enfants sont les plus déprotégés, c'est pour cela que nous avons un projet appelé «Amis de tous les enfants du monde».

Comment peut la «Fondation Bonal» réaliser cette œuvre? Grâce à la solidarité et la générosité de tous. Le Père Juan Bonal a été aux côtés de toutes les personnes privées de liberté et notre fondation continue à les aider. Les chemins suivis par Juan Bonal deviennent aujourd'hui des projets qui arrivent partout dans le

Héroe de la Hospitalidad



puertas. Más de 21.000 niños han sido apadrinados, los brazos de Bonal se alargan y la Fundación alarga su vida en la historia”.

También Don. Carlos Melús, Presidente Honorario de la “Asociación Los Sitios” quiere dar unas pinceladas al acto:

“Solamente darles las gracias y recordar que nos encontramos en la Casa General de las Hnas. de la Caridad de Santa Ana, que hay pocas casas generales en Zaragoza y una de ellas es ésta. Comienza con la llegada de 24 jóvenes, doce hombres y doce mujeres acompañados por el Padre Juan Bonal. Actualmente la congregación está presente en 30 países de los cinco continentes sirviendo a los más pobres con el carisma de la Caridad hecha Hospitalidad hasta el heroísmo.

Aprovecho este día, después de escuchar a Hna Raquel, para pedirles lo que en ningu-

Children are the most vulnerable, so we have a project “Friends of all children of the world”

How can “Bonal Foundation” make this work? It is through the solidarity and generosity of everyone. Father Juan Bonal stood by those bereft of freedom who our Foundation continues to help. Today, the paths opened by Juan Bonal become projects that have worldwide impact. Any pain and suffering can call our doors. More than 21,000 children have been sponsored; Bonal arms are enlarged and the foundation extends its life in history”.

Also Don Carlos Melús, Honorary President of the “Association of The Sieges” wants to offer an outline to the act:

“I just wanted to thank you and remember that we are in the Sisters’ General House of Charity of St. Anne, there are few general houses in Zaragoza.

monde. Toute sorte de douleur et souffrance peut frapper à notre porte. Plus de 21.000 enfants ont été déjà parrainés, les bras de Bonal s’élargissent et la Fondation rallonge sa vie et son histoire.”

McCarlos Melús, président d’honneur de l’association «Les Sièges» ajoute aussi quelques mots:

«Je voulais simplement vous remercier et vous rappeler que nous nous trouvons à la Maison Générale des Sœurs de la Charité de Ste. Anne, qu’il y a peu de maisons générales à Saragosse et qu’il s’agit de l’une d’elles. Fondée par vingt-quatre jeunes, douze hommes et douze femmes accompagnés du Père Juan Bonal, la congrégation est actuellement présente dans trente pays des cinq continents aidants les plus pauvres avec le charisme de la Charité, devenu hospitalité jusqu’à l’héroïsme.

Je profite de cette journée, après avoir écouté Sœur Raquel, pour

na otra Ruta les he pedido y es, que como un símbolo de lo que hizo por toda España el Padre Juan Bonal, pidiendo limosna para los pobres del Hospital, depositemos libremente un donativo, al salir de esta iglesia, destinado a un proyecto de la Fundación Juan Bonal en Ciudad Dario (Nicaragua) que consiste en una granja. No nos darán los niños y los adultos las gracias pero estoy seguro que recibiremos de ellos una sonrisa muy agradecida

Ahora Don Gonzalo Aguado, pasará a depositar una ofrenda floral en el sepulcro del Padre Juan Bonal de parte de la Asociación, de los zaragozanos y de todos los que aquí nos encontramos”.

INAUGURACIÓN DE LA GLORETA

El Presidente de la “Asociación Los Sitios”, Don Gonzalo Aguado Aguaron acompañado de Hna Teresa Bajador, Superiora General, dirige unas palabras momentos antes de descubrir la placa.

“Emocionante como es el del reconocimiento público al Padre Juan Bonal por ese heroísmo en la caridad, por esa labor humanitaria que es ejemplar, —estamos hablando de un Héroe de los Sitios que no empuñó las armas— y que, junto con la Madre María Rafols y las Primeras Hermanas nos muestra otra vía que es la de ayudar a los damnificados de la guerra. En un contexto tan dramático, allí estuvieron las Hermanas y el Padre Juan Bonal atendiendo a miles y miles de heridos durante los

za and one of them is this. It begins with the arrival of 24 young, twelve men and twelve women accompanied by Father Juan Bonal. Currently the congregation is present in 30 countries on five continents serving the poorest with the charisma of Charity which is made Hospitality up to heroism.

I make the most of this day, after listening to Sister Raquel, to ask you something that I have not asked before and it is, as a symbol of what Father Juan Bonal did throughout Spain, begging for the poor of the Hospital, let us put freely a donation when leaving this church, for a project of the Fundación Juan Bonal in Ciudad Dario (Nicaragua) consisting of a farm. Children and adults will not give us thanks but I'm sure that we will receive from them a grateful smile.

Now Don Gonzalo Aguado will lay a wreath on the grave of Father Juan Bonal on behalf of the Association of Zaragoza and all of us here.

OPENING OF THE ROUNDABOUT

The President of the “Association of the Siege” Don Gonzalo Aguado Aguaron accompanied by Sister. Teresa Bajador, General Superior, addressed a few words just before unveiling the plaque.

“Exciting as it is the public recognition to Father Juan Bonal for his heroism in charity, for his exemplary humanitarian work, —we are talking about a Hero of the Siege

leur demander ce que je ne leur ai jamais demandé en aucun autre Tour: comme symbole de ce que le Père Juan Bonal a fait en Espagne, en demandant l'aumône pour les pauvres de l'Hôpital, je les invite à déposer un don de façon libre en sortant de l'église, qui sera destiné à un projet de la Fondation Juan Bonal à Ciudad Daria (Nicaragua), la création d'une ferme. Nous ne recevrons pas les remerciements des adultes et enfants, mais en échange nous recevrons de grands sourires de reconnaissance.

Et maintenant, M. Gonzalo Aguado déposera une offrande florale sur le tombeau du Père Juan Bonal de la part de l'association, des habitants de Saragozse et de tous ceux qui sont ici présents.»

INAUGURATION DU ROND-POINT

Le président de l'association “Les Sièges”, M. Gonzalo Aguado Aguaron, accompagné de Sœur Teresa Bajador, Supérieure Générale, prononce aussi quelques mots juste avant de découvrir la plaque.

“Émouvante, cette reconnaissance publique au Père Juan Bonal pour cet héroïsme en charité, pour cette labeur humanitaire exemplaire, - nous parlons d'un héros des Sièges qui n'empoigna pas d'armes et qui nous montre avec la Mère Maria Rafols et les premières Sœurs un autre chemin à suivre, celui de l'aide aux victimes de guerre. Dans ce contexte si dramatique, ils furent toujours présents, les Sœurs et

Héroe de la Hospitalidad

combates. Es un ejemplo para los zaragozanos y se merecía esta placa, esta glorieta.

Era un deseo de durante muchos años, y estoy hablando de que ya en primeros del siglo XX en 1929 con motivo del Primer Centenario del su fallecimiento ya se proyectó la primera calle que por desgracia no vio la luz hasta el año 1943. La calle Juan Bonal, que originalmente era la que tenemos al lado, en los años 1960 cambió de nombre porque el Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza decidió ponerse la al merecido Dr. Fleming con la promesa de darle otra calle mejor en el futuro ensanche. A partir de ahí, a lo largo del Siglo XX, fueron pasando diferentes proyectos urbanísticos, la calle fue apareciendo y desapareciendo pero no se llegó a materializar, y es precisamente ahora cuando se culmina el deseo de tantísima gente, de conseguir esta placa. "La Asociación Los Sitios", siempre hemos tenido esta sensibilidad por este héroe que creemos que tenía que estar reconocido, y es de justicia mencionar que esta placa se solicitó cuando estaba de presidente Don Santiago Gonzalo y después de varios años se ha conseguido. Quiero agradecer a todos los miembros de la Asociación y de manera especial a Don Carlos Melús, presidente Honorario, que ha estado tan atento, tan preocupado en todos los detalles relacionados con la placa. Hoy es un día muy feliz y es un ejemplo para los zaragozanos.

that did not take up arms, and, along with Mother Maria Rafols and the First Sisters shows us another way to help the victims of the war. In such a dramatic context, there were the Sisters and Father Juan Bonal treating thousands and thousands of wounded people during the fighting. It is an example for Zaragoza and he deserves this plate, this roundabout.

It was a desire for many years, already in the early twentieth century in 1929 to mark the first centenary of his death; the first street was projected but unfortunately was not released until 1943. The street Juan Bonal, originally next to us, in 1960 changed its name because the Hon. Zaragoza City Council decided to put it to the well-deserved Dr. Fleming, promising to give him a better street in the future city expansion. From there, throughout the twentieth century, different urban projects were developed, the street was appearing and disappearing but was never materialized, and it is now that the desire to get this plate from many people is accomplished. "The Association of the Sieges" has always had this feeling for this hero to believe that he had to be recognized, and it is only fair to mention that this plate was asked when Don Santiago Gonzalo was president and after several years it has been achieved. I want to thank all the members of the Association and especially Don Carlos Melús, Honorary President, who has been so helpful,

le Père Juan Bonal, s'occupant de milliers de blessés pendant les combats. C'est un exemple pour tous les habitants de cette ville, pour cela il méritait cette plaque et ce rond-point.

C'était un désir présent depuis longtemps. Depuis le début du XXème siècle, en 1929, à l'occasion du Premier Centenaire de sa mort on projeta la première rue à son nom, mais malheureusement elle ne fut créée qu'en 1943. La rue Juan Bonal, qui à l'origine était celle que nous avons à côté, changea son nom aux années 60 quand la Mairie de Saragosse décida l'appeler Docteur Fleming en promettant de consacrer au Père une meilleure rue lors d'un futur renouvellement de la zone. Dès lors, plusieurs projets urbains eurent lieu tout au long du XXème siècle, la rue apparaissait et disparaissait mais n'arrivait jamais à se matérialiser; et c'est aujourd'hui que ce désir s'accomplit finalement: nous avons la plaque. À l'association "Les Sièges" nous avons toujours eu un fort attachement pour cet héros que nous considérons digne de reconnaissance; il convient, en outre, de mentionner que cette plaque fut sollicitée lors de la présidence de M. Santiago Gonzalo et que seulement quelques années après notre demande fut répondue. Je veux également remercier tous les membres de l'association et spécialement M. Carlos Melús, président honoraire, si attentionné, et qui s'est tant soucié de tous les

DESCUBRIMIENTO DE LA PLACA

D. Gonzalo, con mucha alegría nos dice:

"Hoy es un día feliz y un ejemplo para los zaragozanos. Yo creo que más no se puede decir. Es fantástico que nos hayamos reunido para este importantes acontecimiento.

Ahora nos vemos empujados hacia el Hospital de Nuestra Señora de Gracia, la Cripta y las dos Farmacias en ella.

Del Hospital al Convento de los Minimos –Museo del Fuego– (Bomberos), Iglesia de San Felipe y Torre Nueva.

De ahí caminaremos hacia el templo del Pilar para bajar a la Cripta y colocar la ofrenda de laurel al General Palafox y otros héroes que descansan en ella.

Así finalizaremos la XXII Ruta de este año, este gran día primero de noviembre de 2012 fiesta de todos los Santos."

Hna. Carmen Gloria

so preoccupied with all the details related to the plate. Today is a happy day and is an example for the people from Zaragoza.

DISCOVERY OF THE PLATE

D. Gonzalo joyfully tells us:

"Today is a happy day and an example for Zaragoza. I think nothing else can be said. It is great that we have gathered for this important event.

Now we will go to the Hospital of Our Lady of Grace, the crypt and the two Pharmacies in it.

From the Hospital to the Convent of the Minimos – Museum of fire- (Firemen), Church of San Felipe and the New Tower.

From there we will walk towards the Basilica of Our Lady of the Pillar to go down to the crypt and offer the laurel wreath to General Palafox and the other heroes who lie in it.

This way we will finalize the 22nd itinerary for this year, this great first day of November, 2012 Feast of All Saints.

détails concernant la plaque. Aujourd'hui c'est un jour heureux et un exemple pour tous les habitants de Saragosse."

DÉCOUVERTE DE LA PLAQUE

M. Gonzalo ajoute avec un grand sourire:

«Aujourd'hui c'est un jour heureux et un exemple pour tous les gens de la ville. Je ne pense pas pouvoir ajouter rien d'autre. Je trouve fantastique cette réunion à l'occasion d'un évènement si important.»

Nous marchons d'abord jusqu'à l'hôpital Nuestra Señora de Gracia, la crypte et les deux pharmacies; puis nous nous dirigeons au couvent des Minimes - Musée du Feu - (pompiers), à l'église de San Felipe et à la Torre Nueva. Finalement, nous arrivons au Pilar où nous visitons la crypte pour y placer l'offrande de laurier en mémoire du Général Palafox et d'autres héros qui y reposent.

C'est là-bas que notre XXIIème tour finit cette année, ce premier novembre 2012, fête de Toussaint.



CUBA

Donde crece la palma

Un año más, mi destino de voluntariado es un país de habla hispana, el mayor de las Antillas. Elegí Cuba sin afán turístico, movida por establecer un puente de hermanamiento, así como una visión de otras realidades, ahora puedo decir que he puesto caras y voces a las situaciones que desde hace tiempo venía conociendo sobre el papel. Creo que tan importante es apoyar los proyectos como conocer y reconocer las personas que lo integran... su día a día, sus problemas y como no sus sueños, son la base de todo futuro. En el municipio de Marianao se encuentra el Hogar San Rafael, allí hay tres Hermanas de Santa Ana: Rosa, Luz y Jenny, con quienes hemos compartido nuestra estancia los tres voluntarios, Juan José, Dori y yo, como siempre nos abrieron las puertas con toda sencillez y alegría y pudimos ver que hay casi un centenar de internos separados por sexos, los Hermanos de S. Juan de Dios atienden a los varones y las Hermanas a las mujeres. Nosotros nos ofrecimos en dar de comer a algunas ancianas con demencia senil.

Esta vez nos ha atrapado la isla que configura mar, buen clima y paisaje, su gente le echa buen humor y sonrisa a cualquier contratiempo y recibe el fruto del que sabe trabajar la paciencia.

Este Hogar-Clinica, ubicado en la Avenida 51 del barrio de Santa Felicia, es un centro hermanado con el "Instituto San José" de Carabanchel Alto (Madrid), dispone de una capilla para uso de los internos pero siempre abierta a los fieles del barrio. Allí se desarrollan actividades que favorecen la socialización del anciano, hay jóvenes, colaboradores con la misión de la institución y personal contratado.

Una mañana fuimos con los ancianos al zoológico nacional, para ellos salir de paseo es una fiesta, desde la guagua pudimos hacer fotos del safari. Visitamos el Psiquiátrico San Juan de Dios, uno de los ocho que hay en La Habana, en él ayudan otras tres Hermanas de Santa Ana, hay 155 enfermos mentales.

En la capilla y a los pies de la patrona de Cuba, la Virgen de la Caridad del Cobre nunca falta la flor nacional, una flor de color blanco que desprende un agradable olor y a la que llaman mariposa.

No es fácil olvidar la partida de dominó, la clase de tai chi con movimientos lentos y suaves tan beneficiosos para ellos, ni a los ancianos bailando rumbas, recitando poemas o lamentándose por la falta de castañuelas...bastaba comenzar la primera estrofa y



ellos continuaban con la letra de canciones universalmente conocidas.

Ha sido una suerte haber podido aprender tanto de ellos, haber tenido mil apreciaciones compartidas con todos los que hemos hablado.

Con la Hermana Jenny fuimos a comprar las mochilas y los zapatos de los niños del barrio de Pogolotti, cuando no se conoce el número sirve el dibujo del pie como plantilla, el material escolar tenía que estar listo antes de que comenzara el curso en Septiembre. Pogolotti es un barrio obrero con fama de marginal, de tradición santera y espiritista, una zona con evidente deterioro físico y social aunque en todo momento intento no asociar cada lugar a una sola postal inamovible, vemos que con ingenio infantil y viejas maderas, los niños fabrican sus propios juguetes, los patinetes.

Tuvimos la suerte de coincidir con la fiesta de fin de curso celebrada con decoración de globos y guirnaldas de papel, se encargaron tartas, refrescos y helados, hubo juegos, música y canciones, los niños vinieron con sus mejores galas y se mostraron cariñosos en todo momento.

La solidaridad activa sigue teniendo sentido también en este mundo complejo y difícil, siempre encuentro puntos significativos que abren una puerta a la esperanza.

Después del viaje durante 12 horas en bus cruzando el país hasta la parte oriental de la isla, las Hermanas Olga, Pilar y Nieves nos recibieron y se desvivieron por acomodarnos con toda su atención, ya ese mismo día nos anuncian la dificultades de las familias que iremos a visitar al día siguiente, para más gravedad, ahora con los escasos medios económicos deben comprar el agua embotellada para evitar problemas intestinales. Nuestro primer contacto estuvo marcado por la predisposición de todos al enseñarnos a formar parte de su labor.

Hay que aprovechar todos los espacios disponibles para sensibilizar a quienes no están convencidos y motivar la profundización de su compromiso en quienes ya están realizando acciones, cada persona debe contribuir a prestar servicio.

Hemos conocido las condiciones de vida en poblados como "El 71", "Certeneja" y "Harlem", alejados del centro de la ciudad de Holguín y con la que poco tienen que ver, las viviendas cuentan con muchas carencias, no hay agua y cuando llega

el tanque todos se apresuran a cogerla en los recipientes para llevarla a su casa. Los pozos son el alma del esfuerzo humano y todos nos recibieron con inmensos detalles propios de gente bondadosa.

La Misión está de obras, hay una sencilla casita con bancos de madera, en otro de los poblados incluso sillas para los niños, comedor y un ropero, no hay mucho más pero se trata de un sueño hecho realidad. Podemos imaginar que al principio no había dónde cobijarse pero pudo más el tesón y partiendo de cero, una pequeña parcela y posterior techumbre fue suficiente para iniciar la andadura, después vino el abastecimiento de agua, los columpios, etc, lo importante es que está abierta a todos, es un lugar de reunión y quien lo desee la puede disfrutar, daba gusto sentarse con el álbum e ir repasando las muchas actividades que han ido dando vida a esta comunidad tan sencilla, escuchando las explicaciones del trabajo que se viene desarrollando allí.

Puedo decir que el único marco extraordinario de convivencia realmente válido es el de potenciar las relaciones sensibles y abiertas a los demás, por eso las Hermanas han ido ampliando su campo de acción centrándose y dando prioridad a los niños. Se imparten clases de costura, de baile, deporte, catequesis, música, canto y virtudes y valores.

Nos ha quedado el recuerdo del viaje cuando celebramos la convivencia de fin de semana en la que tuvimos dinámicas muy entretenidas, pudimos bañarnos en el mar, desde el más chiquito hasta el de más edad disfrutamos todos de un fin de semana que nos hizo sentir que en la diversidad de edades, color de piel o circunstancia personal, todos éramos iguales y formábamos una gran familia, por eso buscamos entre todos la mejor manera de sentir esa unión.

Cuba es una linda flor, deseamos que siga adelante, queremos verla florecer y mientras lucha contra el marabú, una planta invasora, nos regala a la vista las flores rojas del flamboyán. Para mí, todo viaje a la Misión invita a descubrir, te abre los ojos a nuevas formas de concebir el mundo, te vivifica y nunca te deja indiferente.

Loli Salvador
Voluntariado Misionero Santa Ana

RWANDA

Una mutua para todos

Health insurance for everybody



Este verano tuve la gran oportunidad de viajar a Rwanda y compartir allí un tiempo precioso con las hermanas de Santa Ana.

Las hermanas realizan una labor excepcional en tres localidades: Mugina, Kivumu y Kigali, con proyectos en el ámbito sanitario, educativo y de promoción de la mujer.

Uno de los graves problemas contra el que luchan las hermanas es el difícil acceso de la población a los servicios sanitarios. En Rwanda no existe un sistema de salud público y gratuito, y cada servicio médico, cada tratamiento recibido en un hospital o en un dispensario ha de ser costeado por el paciente o su familia; por ello muchas personas sufren y mueren a causa de enfermedades que podían haber sido superadas con una temprana visita al centro de salud.

This summer I had the great opportunity to travel to Rwanda and spend there an amazing time with the Sisters of St. Anne.

The Sisters do an exceptional job in three locations: Mugina, Kivumu and Kigali, with projects related to health, education and the promotion of women.

One of the serious problems against which the sister are fighting is the difficult access of the population to health services. In Rwanda there is no system of free public health, and each medical service, each treatment received in a hospital or a clinic must be paid by the patient or family; this is the reason why many people suffer and die from diseases that could have been overcome with an early visit to the health center.

There is a way to reduce the economic cost of health care by paying mutual insurance that has a cost per person per year of 3000 Rwandan francs, which is about 4 euros. This amount of money may be insignificant here but it is extremely high for a Rwandan family with an average of five members, given the fact that their purchasing power is thirty times lower than the Spanish one and that most of the population lives on less than 1 euro per day.

Therefore, from the Missionary Volunteer of Santa Ana, we decided to support the sisters from

Existe una forma de reducir el coste económico de la atención sanitaria mediante la suscripción de una mutua que tiene un coste por persona y año de 3000 francos rwandeses, lo que supone al cambio unos 4 euros. Esta cantidad que aquí puede ser insignificante resulta tremendamente elevada para una familia rwandesa con una media de cinco miembros, dado que el poder adquisitivo es treinta veces inferior al español y que la mayoría de la población subsiste con menos de 1 euro al día.

Por ello desde el Voluntariado Misionero Santa Ana decidimos apoyar a las hermanas de Kivumu en el intento de subvencionar el pago de la mutua al mayor número de familias posible. Mediante distintas actividades organizadas por los voluntarios, como la venta de camisetas, se ha conseguido recaudar hasta el momento 1500 EUR con los que se ha podido ayudar a unas 400 personas a acceder a los servicios sanitarios.

En palabras de la hermana M^a Jesús, de Kisumu, que acompañaban las fotografías que aquí se muestran:

... estos niños y muchos más están en tratamiento médico gracias a que tienen la mutua, de lo contrario unos habrían muerto en sus casas, los que tienen problemas de huesos no tendrían la posibilidad de curarse y el más mayorcito ya está también en tratamiento para operar.

A toda la gente que ha colaborado con nosotros, con su donativo, su participación, su oración, quiero hacerle llegar las palabras de la hermana, que también hago mías:

... me alegro en nombre de toda la gente que por aquí está, el esfuerzo y sobre todo el cariño que me consta que habéis puesto y seguís poniendo. Que la recompensa sea la satisfacción de saber que estáis aportando vuestro granito de arena en favor de los más desfavorecidos. Muchas gracias de verdad. Que el Señor os acompañe.

Carmina Llopis
Voluntariado Misionero Santa Ana

Kivumu in their attempt to subsidize the payment of the mutual insurance of as many families as possible. Through various activities organized by volunteers, such as shirt sales, we have managed to raise 1500 EUR so far with which it has been possible to help 400 people to access health services.

In the words of Sister Maria Jesus of Kisumu, in the photographs shown here:

... these children and many more are under medical treatment because they have health insurance, otherwise some of them would have died in their homes, those with bone problems would have not been healed and the eldest boy is also under treatment for surgery.

To all the people who have collaborated with us, with your donation, your participation, your prayer, I want to deliver to you the sister's words, that I also make my own:

I'm glad ... on behalf of all the people here, of all the effort and above all the love that you have professed and that you keep professing. Be your reward the satisfaction of knowing that you are contributing little by little to help the most disadvantaged. Thank you very much indeed. May the Lord be with you.

Carmina Llopis



BOLIVIA

Una voluntaria en la Misión Diocesana de Cochabamba

Una barrera que debía franquear!!

Una puerta que se me abrió y la atravesé !

Un camino encontrado en esta Bolivia Plural , indígena, campesina y pobre.

Un camino por recorrer, no sin dificultad, por estas tierras donde la necesidad y los problemas de sus habitantes son visibles al entrar en este barrio marginal del Ticti Norte de Cochabamba.

Sus gentes, buenas, acogedoras; a veces sombrías, rostros arrugados, niños de la calle, madres solas, bravas mujeres que tienen sus hijos, vendedoras callejeras para sacar algún " pesito", la figura del padre brilla por su ausencia en la mayoría de las familias. Las " cholitas " con sus faldas y corpiños, sus aguayos con el niño a la espalda, sus trenzas largas y negras, tez morena, caras angulosas o redondas pero caras de indias quechuas o aimaras, dan colorido a este paisaje de la Cordillera Andina, seco, árido, frío por la altura y a veces con el sol que abraza.

La misión tiene varios "frentes" abiertos, parroquia Santa Mónica, el templo del Pilar, dos párrocos misioneros que se dan y se entregan en lo social y religioso, iglesia de Santiago en la parte más alta y pobre, comedores, casa de acogida (atendida por las HH. de la caridad de Santa Ana con tacto, cariño y amor), dos guarderías : Santa Mónica y El Pilar, donde se acogen a 360 niños y niñas de 1 año a 5 años, dirigidas por la HH Gricelda con toda dedicación y entrega. Se colabora también en tres colegios y un instituto profesional, atendidos por los HH Maristas .

Evidentemente, todo es obra social y se mantiene con ayuda de donaciones de familiares de la Diócesis de Tarazona.

" NO se educa a un niño si no se le ama "

Mi dedicación a estos niños, además de atender también catequesis de confirmación y familiar, es mi camino, los niños me han " cautivado" . Me han enseñado a apreciar lo insignificante a reconocer lo importante y sobretodo a vivir con ellos su alegría, su ternura y su ilusión por la Novedad

Sí, "Novedad" ha sido para ellos, aprender inglés, algo impensable ; que emoción, cuando se oyen los saludos en inglés por las mañanas a la entrada a las guarderías! Hello Nelly, good morning ! o esas canciones interactivadas que han aprendido y que cantan a la salida, ese: " I love you " que les pintaron a sus mamás en un corazón el día de la madre, esas miradas de complicidad conmigo cuando lo expresan delante de sus mamás y no lo entienden . Todo es Novedad y también para mí. Ese contacto con los niños, contacto físico, te quieren notar cerca, son muy cariñosos.

En Navidad, hicimos una fiesta que denominamos SOLIDARIDAD, una palabra difícil de pronunciar para ellos y de entender, pero la aprendieron bien cuando recibieron de parte de su " amiguitos españoles" un peluche para cada niño (probablemente el único regalo en esa Navidad), la Campaña fue un éxito, aportaron sus pagas y con las nuevas tecnologías, los niños españoles recibieron los saludos, los agradeci-



mientos y a ambos lados, unos con su aportación económica, los otros con sus sonrisas hicieron posible esta acción tan bonita de compartir. algo se movió en esos corazones, a pesar de la crisis, un grito de alegría, un brindis por la Solidaridad!

Vacaciones.... y, se abre el nuevo curso, inscripciones nuevas, niños que salen por la edad a los colegios, hechos unos "personajillos" importantes y responsables de sus tareas. Se sienten mayores...

Y otros que llegan nuevos, llorosos de separarse de sus mamás y los que siguen, entran risueños y contentos por reencontrarse con sus compañeros, deseosos también de ese calor humano, de esa acogida cariñosa que derrochan educadoras, Hermanas, personal de los centros y también la visita atenta y tierna del "Padre Francisco".

Yo he percibido su afecto, su ternura, las miradas de sus mamás que timidamente expresan su agradecimiento por esa "novedad" de que sus hijos prosperen en un idioma que para ellos no está a su alcance, impensable!

Se les hace al entrar un reconocimiento de peso, talla, dentición y físico por parte de la doctora que atiende un día a la semana en las guarderías. Se constató que una mayoría venía con bajo peso, talla y desnutrición, se les notaba un deterioro físico, carencia de alimentos básicos, cansancio de la calle y pobreza. Como mejoran al pasar por las guarderías!

Pensamos que sería bueno ayudarles con alguna vitamina y ¡manos a la obra! Otra vez la Solidaridad funcionó. Se abrió la Campaña de vitaminas Scott, gran aportación de vitamina A

y C y una amplia prevención de enfermedades respiratorias, además de calcio para sus dientes y huesos! Hay que ver como tienen a sus tres y cuatro añitos, sus dientes, ennegrecidos y carcomidos, consecuencia de la alimentación y de la higiene!

Esta vez han sido "amigos Navarros" los que lo han hecho posible, hicimos coincidir la primera toma con la fiesta del niño en Bolivia, día 12 de abril, cada niño tiene un frasco con su nombre y se les da una dosis todos los días antes del almuerzo.

Están ya terminando su frasco con unos buenos resultados, les ha abierto el apetito, y la doctora ve progresos.

Así que lo vamos a alargar con otro frasco por orden facultativo, ahora que les llega el frío del invierno, les prevendrá de esos catarros y afecciones respiratorias. De nuevo los "navarros" se han implicado y ya lo tienen preparado.

Siento que en medio de esta crisis, la colaboración, la solidaridad, el compartir, nos va humanizando y en el prójimo, en esos niños vemos la mirada de Jesús, y en el servicio está el Amor, la comprensión y la compasión.

Voy pasando por esta senda, por este camino....que va dejándome una huella y se hace camino al andar.....animo a que si se os abre una puerta al servicio de los más vulnerables no dejéis de atravesarla! MERECE LA PENA!

Yo terminaré el curso en Diciembre y espero disfrutar con ellos de todos los progresos!!!

Animo!, todos podemos!

Nelly



INDIA

...y se hizo realidad

Esta historia comienza muchos años atrás cuando hice mi primera visita a la India. Fue un viaje turístico-cultural y recorrí parte del este y sur del país. Aquel viaje me impactó y cuando volví a España, traía la idea de que si alguna vez regresaba, tenía que ser implicándome y conviviendo con aquel pueblo de otra manera.

Dice el poeta que “se hace camino al andar”, pero algunos necesitamos algún que otro empujoncito y así empezó mi historia. A pesar de estar vinculada con la Congregación de Hermanas de la Caridad de Santa Ana durante toda mi vida (alumna del Colegio Santa Ana de Sevilla y mucho tiempo ya ejerciendo de profesora en el mismo centro), no fue hasta hace tres años que empezó a removerse en mi interior esa idea de volver

This story begins many years ago when I made my first visit to India. It was a cultural-tourist trip and I toured the eastern and southern part of the country. That trip deeply affected me and when I returned to Spain, I came back with the idea that if I ever returned, I had to be involved and living with those people in a different manner.

The poet says “paths are made by walking”, but some of us need an occasional nudge and so that is how my story begins. Despite being linked with the Congregation of the Sisters of Charity of St. Anne for all my life (I was a student from the school of St. Anne in Seville and I also teach there), it was not until three years ago that the idea of returning “in a different manner” to India started stirring me. At the same I met my

and it came true...



"de otra manera" a la India. Y fue al coincidir en el camino de mi vida con mi querido compañero y amigo Juan. Él tenía tanta ilusión como yo, pero se puso manos a la obra y poco a poco me vi metida en lo que para mí era un reto y a la vez un anhelado sueño. Él me dio el empujoncito que me faltaba. Todo esto ocurría en el año 2011, pero en el último momento, una rara enfermedad que me sobrevino, no sé exactamente si como consecuencia de alguna de las vacunas, me impidió realizar el viaje y truncó todas mis expectativas. Me tuve que conformar con lo que Juan compartió con toda la Comunidad Educativa y no fue poco.

Llegamos al 2012 y vuelta a empezar con la venta de camisetas y papeletas para la rifa de la bici. Nuevamente toda la Comunidad Educativa se volcó con nuestro proyecto: Hermanas, profesores, padres, alumnos, antiguos alumnos, Personal de Administración y Servicios... Era el proyecto de TODOS, una misión compartida.

Juan iba a repetir la experiencia y me animaba una y otra vez. Yo quería intentarlo nuevamente, pero tenía mis miedos por lo ocurrido el año anterior y por otras cuestiones personales y familiares. Finalmente pudo más la ilusión y decidí que me iba a la India un mes. Tengo que agradecer a Juan su constante apoyo y estímulo, a la Hermana Gladys su generoso ofrecimiento para que contara con su compañía para el viaje, si era preciso, y a mi querida Beatriz que quisiera compartir conmigo esta hermosa aventura desde el principio hasta el final.

Nos ponemos en marcha el 21 de julio desde Madrid a Ahmedabad, con escala en Dubai. Nuestro destino era, por tanto, el estado del Gujarat, al noroeste del país. Todo en nosotras era entusiasmo y, aunque algo inquietas y nerviosas, vivíamos ese momento como un regalo del cielo. Estábamos convencidas de ser unas privilegiadas por estar ahí.

Finalmente pisamos tierra india y fuimos cariñosamente recibidas por la Hermana Elsa, Juan y uno de los conductores. En poco más de una hora, llegamos a nuestro primer destino, Madhurya Bhuvan (Kadi), que sería, por excelencia, nuestro "Dulce Hogar" a partir de ese instante.

La Comunidad de Hermanas es un ejemplo más de la acogida y hospitalidad que caracteriza, por su carisma, a toda la Congregación. La tarea diaria se lleva a cabo "con todo detalle, con el mayor amor", en el más puro anonimato, y se vive cada

dear colleague and friend Juan. He was as excited as me about the situation in India, he got down to work and gradually I was involved in what to me was a challenge and also a cherished dream. He gave me the push I needed. All this happened in 2011, but at the very last moment, a rare disease that came upon me, I do not know exactly if it was as a result of one of the vaccines, but it prevented me from making the trip and smashed all my expectations. I had to live it through what Juan was sharing with the entire education community which was no little thing.

In 2012, we started again with the sale of shirts and tickets for the bike raffle. Again the entire education community threw themselves into our project: Sisters, teachers, parents, students, alumni, services and administration staff... It was a project of ALL of us, it was a shared mission.

Juan was going to repeat the experience and encouraged me over and over again. I wanted to try again, but I had my fears about what happened the previous year and other personal and family matters. Finally, illusion came first and decided I was going to India for one month. I have to thank Juan for his constant support and encouragement, Sister Gladys for her generous offer to accompany us during the trip, if necessary, and my dear Beatriz who would have liked to share with me this great adventure from start to finish.

We departed on July 21 from Madrid to Ahmedabad, with a stopover in Dubai. Our destination was the state of Gujarat, northwest of the country. Everything in us was enthusiasm and, though somewhat restless and nervous, we lived that moment as a godsend. We were convinced of being privileged to be there.

Finally we arrived in India and were affectionately received by Sister Elsa, Juan and one of the drivers. In just over an hour, we arrived at our first destination, Madhurya Bhuvan (Kadi), which would, par excellence, be our "Sweet Home" from that moment on.

The Community of Sisters is yet another example of the welcome and hospitality that characterizes, for their charisma, the whole Congregation. The daily task is carried out "in detail, with the greatest love", in pure anonymity. Every moment is lived as the most important event. They are a live testimony of commitment and love for the more needy and weak.

Hospitalidad compartida

instante, cada acontecimiento como el más importante. Son testimonio en vivo y en directo de entrega y amor por los más débiles y necesitados.

En este centro de discapacitados hay alrededor de 18 niños y 45 niñas y están organizados para sus quehaceres diarios por niveles, de forma que los que tienen más limitaciones son perfectamente "tutelados" por otros compañeros y cada uno sabe perfectamente qué hacer, cuándo hacerlo y cómo. Este entrenamiento hace que el resultado sea espectacular, pero, a la vez, todo se vive con la más absoluta naturalidad. No dejaba de sorprendernos cada día su comportamiento, su responsabilidad y sus constantes muestras de cariño.

Nuestra tarea consistía en ayudar a las Hermanas en todo lo que podíamos: aseo de las niñas, comidas, clases, talleres, bailes, juegos y, para mí, la misión más importante de todas era simplemente ESTAR. Nuestra sola presencia suponía una permanente alegría para todos los niños y niñas (mayores de 16 años), que solo querían ser protagonistas de nuestra atención. Era así de sencillo: te veían y se les iluminaba la cara. Cuando esto lo vives en primera persona, indiscutiblemente algo se te remueve en tu interior. ¿Qué poco hay que hacer para hacer felices a los demás y cuánto cariño recibes tú de todos ellos!

Todos los días compartíamos la Eucaristía con las Hermanas y las gentes del poblado y, una vez a la



In this center, there are about 18 disabled boys and 45 girls that are organized for their daily tasks according to different levels, so that those with more limitations are perfectly "protected" by their colleagues and everyone knows exactly what to do, when to do it and how to do it. This training gets spectacular result, and at the same time, everything is lived with absolute naturalness. It did not stop being surprising for us, their everyday behavior, responsibility and constant displays of affection.

Our task was to help the sisters in all we could: cleaning the girls, meals, classes, workshops, dances, games and, for me, the most important mission of all was simply TO BE. Our presence alone meant a permanent joy for all children (over 16 years), they just wanted to catch our attention. It was that simple: they would see us and their face was illuminated. When you experience something like this, indisputably something stirs you. What little you can do to make others happy and how much love you get from them all!

Every day we shared the Eucharist with the Sisters and the people from the village and, once a week, we participated in the recitation of the rosary that was prayed every day in a different house. The devotion, the force with which they prayed, the mix of young and old, the songs, the ritual... all fascinated us and filled us with excitement. Occasionally we were even invited to dinner after the prayer. We ran out of days to accept all invitations. This life testimony does not leave you indifferent, but it makes you see life with more awareness and sensitivity. It helps you to get to know yourself and live what surrounds you with more intensity. Sometimes, it is hard to assimilate so much joy among the people who have just the essentials, but live their poverty with joy and dignity and confirm that what makes you happy is to be yourself and be fascinated for the little things around you that you can enjoy. They readily spread their joy and all you can do is smiling too. Such wonderful smiles!

Next to the disabled center there is another Community of sisters taking care of an elderly center called SandhyaVishram. In addition to the daily Eucharist, we shared with them all the parties that took place during our stay: Day of St. Joachim and St. Anne, Sisters' birthdays, Independence Day ... They are similarly endearing and loving and we witnessed the care and attention with which they devoted themselves to the elderly.

semana, participábamos en el rezo del rosario que se hacía cada vez en una casa distinta. La devoción, la fuerza con que rezaban, la mezcla de niños y mayores, los cantos, el ritual todo... nos fascinaba y nos llenaba de emoción. Alguna que otra vez incluso fuimos invitados a cenar después del rezo. Nos faltaron días para poder aceptar todas las invitaciones. Este testimonio de vida no te deja indiferente, sino que te hace percibir la vida con más conciencia y sensibilidad. Te ayuda a contactar contigo mismo y a vivir lo que te rodea con más profundidad. Cuesta, a veces, asimilar tanta alegría entre la gente que tiene apenas lo imprescindible, pero viven su pobreza con alegría y dignidad y confirmas que lo que te hace ser feliz es ser tú mismo e ilusionarte por las pequeñas cosas que te rodean y de las que puedes disfrutar. Ellos fácilmente te contagian su alegría y lo único que te queda es sonreír también. ¡Qué sonrisas tan maravillosas!

Al lado del centro de discapacitados hay otra Comunidad de Hermanas que atiende a un centro de ancianos llamado Sandhya Vishram. Con ellas compartimos, además de la Eucaristía diaria, todas las fiestas que hubo durante nuestra estancia: Día de San Joaquín y Santa Ana, cumpleaños de Hermanas, Día de la Independencia... Son igualmente entrañables y cariñosas y fuimos testigos de la atención y mimo con que se entregan a los mayores.

Estuvimos cinco días en Nadiad, en el orfanato de Matrucchaya. Allí se respira un ambiente familiar. Los "hermanos" mayores cuidan de los pequeños y se palpa el cariño que se transmiten unos a otros actuando verdaderamente como una gran familia. Al tratarse de una familia numerosa, las pautas de comportamiento y el horario son bastante rigurosos y te llama muchísimo la atención cómo respetan esas normas de convivencia que, en absoluto, están reñidas con las ganas de jugar y de divertirse que tienen. Aquí nuestra tarea consistía en acompañarlos en los juegos, en el estudio, hacerles muchas fotos y fundamentalmente darles muchos abrazos y achuchones. Las Hermanas son un auténtico referente para todos ellos.

También en Nadiad tuvimos ocasión de conocer otro proyecto, a cargo de la Hermana María Maya, para la promoción de la mujer. Las chicas aprenden a coser y bordar y se les facilita la adquisición de la máquina de coser y las telas, de manera que puedan ganarse la vida en unas condiciones mejores que si se dedicaran a trabajar en el campo.

We stayed in Nadiad for five days, in Matrucchaya orphanage. There is a family atmosphere. The elder "brothers" take care of the younger and you can feel the affection that manifest to each other, truly acting like a big family. Being such a large family, behavioral patterns and schedules are quite strict, it calls your attention how those norms of coexistence are not at all at odds with the desire to play and have fun. Here our task was to play and study with them, take lots of pictures and basically give them lots of hugs. The Sisters are a true benchmark for all of them.

Also in Nadiad, we had the opportunity to know another project, under Sister María Maya's guidance, for the promotion of women. Girls learn how to sew and embroider and they help them to acquire the sewing machine and fabrics, so that they can make a living in better conditions than the agricultural work.



Hospitalidad compartida

Podría escribir muchas más anécdotas y detalles de los encuentros que hemos tenido con todo tipo de personas durante el mes de estancia en la India, pero se haría interminable. Sin embargo, quiero recordar la visita que hicimos a la Casa Provincial en Vadodara con motivo de la llegada de la Hermana Gladys. El cariño y cercanía que nos demuestra cada una de las Hermanas es indescriptible y el encuentro con Gladys en este país resulta muy emocionante. Hemos compartido con ella reuniones de la FSA, Pascuas, retiros... pero el haber coincidido con ella en esta otra realidad tan diferente ha sido otro maravilloso regalo de la Providencia.

Tampoco quiero pasar por alto la breve pero entrañable estancia con las Hermanas de Delhi. Se desvivieron en atenciones y, una vez más, nos abrieron las puertas de su casa de par en par.

Van pasando los días y casi sin darnos cuenta es 20 de agosto y la experiencia llega a su fin, pero se quedará hoy y siempre en el fondo de nuestro corazón. Espero tener la dicha de poder repetir en alguna otra ocasión.

No puedo terminar este escrito sin expresar mi más sincero agradecimiento. GRACIAS a la Congregación por tener sus casas abiertas y ser verdadero testimonio de hospitalidad, posibilitando vivir este tipo de experiencias.

GRACIAS a todas las Hermanas por ser verdaderos ejemplos de ser y hacer.

GRACIAS a Juan por su ánimo y empuje. Él es el principal artífice de la realización de mi sueño.

GRACIAS a Beatriz por ser mi cómplice y regalarme toda su fuerza y alegría.

GRACIAS a mi familia por su generosidad, comprensión y resignación.

GRACIAS a mis compañeros, amigos y Hermanas de Sevilla por su cariño y por colaborar generosamente en todo lo que hemos pedido.

GRACIAS a DIOS.

Queridas Hermanas, queridas niñas, queridos niños, querido pueblo... conmigo vais, mi corazón os lleva.

Pepa Márquez
Colegio Santa Ana
Sevilla

I could write many more stories and details of the meetings we had with all kinds of people during the month we stayed in India, but it would be endless. However, I would like to remember the visit we made to the Provincial House in Vadodara on the occasion of the arrival of Sister Gladys. The love and closeness that each of the sisters manifests is powerful and the meeting with Gladys in this country is very emotional. We had shared with her FSA meetings, Easter, retreats ... but having met with her in this other reality has been another wonderful gift of Providence.

I do not want to miss the brief but endearing stay with the Sisters of Delhi. They went out of their way with kindness, and once again, they opened their doors to us.

Days were passing and almost without realizing it is August 20th and the experience comes to an end, but it will stay now and forever deep in our hearts. I hope I have the good fortune to be able to repeat this.

I cannot end this text without expressing my most sincere thanks. THANKS to the Congregation for having their houses open to us and be the true testimony of hospitality, enabling us to live this kind of experience.

THANK YOU to all the Sisters for being true examples of being and doing.

THANKS to Juan for his courage and stimuli. He is the main artífice of the realization of my dream.

THANKS to Beatriz for being my accomplice and for giving me all her strength and joy.

THANKS to my family for their generosity, understanding and resignation.

THANKS to my colleagues, friends and Sisters in Seville for their love and for collaborating generously in everything that we asked.

THANKS TO GOD.

Dear Sisters, dear children, dear people ... you go with me, in my heart.

Pepa Márquez
Santa Ana College
Sevilla

el **CORAZÓN SOLIDARIO**

**1 CORAZÓN,
100 LITROS DE AGUA.**

ES TU NUEVO CORAZÓN SOLIDARIO

“LOS ANTIGUOS MAYAS
CULTIVARON TODAS LAS ARTES.

DESARROLLARON LA TÉCNICA
DEL TALLADO DE JADE, UNA
PIEDRA PRECIOSA DE GRAN
DUREZA Y VALOR.

ESA PRÁCTICA HA LLEGADO
HASTA NUESTROS DÍAS EN
FORMA DE CORAZÓN.

UN CORAZÓN VERDE CON
EL QUE PODRÁS HACER
UN BONITO REGALO
COLABORANDO EN EL ACCESO
A AGUA POTABLE EN LA MISIÓN
DE RATZ'UM K'ICHÉ (FLOR DE
MONTAÑA) DE GUATEMALA”

LLAMA AHORA AL TELÉFONO
976-44-31-02 Y CONSIGUE
UN CORAZÓN SOLIDARIO Y
SIÉNTETE DICHOSO.

*precio: **36 euros**
más gastos de envío.

 **Fundación
Juan Bonal**
Hermanas de la Caridad de Santa Ana





Venezuela Recuerdos y situación actual

Corría el año 1890.

Las Hermanas de la Caridad de Santa Ana llegaban a Venezuela. Su primera misión fuera de España.

De aquel barco de vapor descendían 25 monjas.

Eran las 3 de la tarde del día 18 de septiembre. El puerto de Maracaibo vivía una gran fiesta. Allí estaban todas las personas ilustres de la ciudad. En los rostros de esas gentes se reflejaba sorpresa y admiración. Su llegada quedaría escrita, para siempre, en las crónicas como un acontecimiento solemne.

Su misión no iba a ser fácil.

Contrastaba la sencillez, ... de aquellos cuerpos embutidos en esos calurosos hábitos de antes, con la magnitud de la tarea que les sería encomendada.

Tan solo dos días después de su llegada, la expedición se repartió en tres grupos. El primero se incorporaría al hospital de Chiquinquirá, un segundo grupo sería

instalado en la leprosería de la isla de Providencia y las restantes Hermanas, en el hospital central de Maracaibo.

La satisfacción de ese pueblo y la necesidad de aquellas gentes humildes, invitarían a las Hermanas a proyectar también, más adelante, centros educativos.

Muchas fueron las dificultades y muchas misioneras, muy jóvenes, dejaron su vida en aquella Venezuela que hoy recordamos.

Pero aquel esfuerzo fue productivo. La semilla cayó, germinó y sus raíces crecieron fuertes y profundas... y desde allí, su fruto se expandió por toda América.

Hoy... más de 100 años después...

Encontramos en Venezuela centros de Salud, ... colegios, ... misiones en la montaña y en el llano, hospitales, ... es el trabajo de las Hermanas y es respuesta a las necesidades de todo un pueblo.

En este momento histórico tan convulso, las Hermanas de la Caridad de Santa Ana siguen dándose a niños y niñas, jóvenes y adolescentes, ancianos, enfermos, familias enteras, aquí y allí, en las grandes ciudades del país y también en pequeños poblados indígenas.

En estas líneas te mostramos cómo puedes participar y colaborar en los proyectos que las Hermanas y Fundación Juan Bonal gestionan en Venezuela.

Venezuela tiene 27 millones de habitantes.

El país es rico, muy rico. Posee gas, oro, hierro, carbón, calizas y sobre todo petróleo, mucho petróleo. Cada año el gobierno factura cientos de millones de dólares por la venta de combustibles y sus derivados lo que supone el 80% de los ingresos en concepto de exportación.

La gestión de los carburantes es pública. La empresa Petróleos de Venezuela tiene 120.000 empleados a cargo del gobierno. Llenar un depósito de combustible de 80 litros cuesta aproximadamente 80 céntimos de euro.

Con estos datos podemos imaginar que todo la población vive con grandes lujos y en situación de bonanza. Nada más lejos de la realidad.

En el último decenio, ... apuntamos tan solo unas breves referencias:

- Venezuela importaba el 1% de su consumo de carne. En la actualidad el país importa el 60%.
- En el año 2000 el ganado nacional superaba los 112 millones de cabezas. Hoy no pasa de 12 millones.
- En 2006 la producción de café fue superior a un millón y medio de quintales. En tan solo 3 años cayó a 850 mil.
- En la actualidad un euro es equivalente a 34 bolívares. En tan solo 2 meses el bolívar ha sufrido una devaluación del 20% frente al euro.

Los mercados están desabastecidos y como consecuencia, más de 9 millones de venezolanos viven en situación de pobreza y 3 de ellos se acuestan con el estómago vacío.

Algunas voces ya hablan de cartilla de racionamiento y la comunidad internacional permanece

sumisa al compás que marcan los grandes capitales y el gran poder económico que dicta el oro negro. La población vive bajo una gestión política ineficaz.

Bajo del nombre de Misiones bolivarianas, Chávez gestionó una serie de programas sociales clasificados en tres grandes grupos: Servicios de vivienda, comunidades indígenas y programas educativos.

El gobierno entregó miles de viviendas a los ciudadanos pero no les dio las escrituras de propiedad.

Promovió créditos entre las comunidades indígenas minoritarias pero no una supervisión eficaz de los mismos.

Desarrolló un programa escolar y universitario orientado a erradicar el analfabetismo y dar mayor valor a la formación profesional, aunque el alumnado vive desmoralizado ante un mercado laboral inexistente.

Además de estos factores, las continuas expropiaciones de empresas privadas han supuesto la destrucción de la economía, el crecimiento descontrolado del funcionariado y un mayor servilismo.



Respuestas de Hospitalidad

mo político. Ante esta situación una gran parte de la población manifiesta su indignación y habla de manipulación en las últimas elecciones presidenciales.

La política practicada dista mucho de los ideales del pensamiento bolivariano. Al menos de aquellos relacionados con la educación. Simón Bolívar, padre de la independencia hispanoamericana proclamaba que: «un ser sin estudios es un ser incompleto», o también decía que «un pueblo ignorante es un instrumento ciego de su propia destrucción».

En 1916 las Hermanas de la Caridad de Santa Ana fundan el colegio Nuestra Señora del Pilar en Maracaibo. Este centro sustituye al antiguo colegio Nuestra Señora de la Academia que las misioneras habían fundado en 1891.

Desde sus inicios se establece una amplia oferta educativa que va desde Kinder a todo tipo de actividades complementarias: manualidades, música y pintura entre otras.

La expansión del proyecto educativo llegó a todos los estratos de la ciudad. Así, en 1924 se abre una escuela dominical para alfabetizar a chicas dedicadas al servicio doméstico y ofrecerles seguridad, además de formación, alejándolas de los riesgos de la calle.

Años después se creó la Escuela gratuita San José en la que se impartían clases a niñas de escasos recursos económicos.

Tal era el ritmo y la actividad docente que en tan solo 20 años las Hermanas disponían de una escuela de formación para profesores y con el tiempo ya gestionaban una escuela de secretariado comercial, el colegio disponía de bachiller completo y desde el centro se atendía a las internas de la prisión de mujeres. Además se trabajaba en proyectos de alfabetización de adultos.

Desde esos días y hasta hoy, el eje de cada una de las acciones proyectadas giran en torno a la persona.

A pesar de la situación política, económica y social que vive Venezuela, los alumnos y alumnas del colegio Nuestra Señora del Pilar de Maracaibo, llegan a la universidad con un nivel excelente de conocimientos.

Este ha sido siempre el propósito en cada uno de los cursos y así lo viven y disfrutan los alumnos que se gradúan cada año en el colegio. Ya en 1948 se creó la Asociación de antiguas alumnas. Es una forma de

participar en las actividades del colegio que en nuestros días tiene un gran reconocimiento e implicación de sus asociadas.

La actividad educativa que iniciaron las Hermanas en Maracaibo se ha expandido por todo Venezuela.

Así, en el año 1945 se funda el colegio Nuestra Señora del Pilar en Caracas. A este le siguen otros centros en Guana, Valera, Naiguatá, Machiques, Chiquinquirá, Barquisimeto, Táriba, Táchira, Trujillo y ciudad Bolívar entre otros.

Algunos de ellos dejaron ya de prestar servicio a la población, pero el nivel de estudios que ofrecieron, así como las incontables especialidades en formación profesional como electricidad, albañilería, pintura, corte y confección, repostería, mecanografía, madera, artes industriales o técnicas de comercio entre otras, han supuesto el sustento para miles de familias y su espíritu sigue presente en el pueblo venezolano.

Al igual que la acción educativa la Congregación ha proyectado la misión sanitaria por todo el país.

El trabajo en salud también goza del reconocimiento del pueblo. De la atención en el Hospital central de Maracaibo, el de Chiquinquirá o la leprosería de la isla de Providencia, son muchos los centros sanitarios que las Hermanas han proyectado por todo el país.

El hogar clínica San Rafael, el manicomio de Maracaibo, hospital San Juan de Dios de Mérida, hospital Nuestra Señora de la Paz en Valera, la residencia Nuestra Señora del Pilar en Caracas o la Casa de Reposo San José para enfermos mentales son solo algunos ejemplos.

Los comienzos de esta misión fueron muy complejos. En 1945 se funda la misión «Los Angeles del Tukuko». Llegan los Padres Capuchinos en pleno conflicto. Los hacendados robaban las tierras a los indígenas y estos: yukpas y baris enfrentados y matándose unos a otros.

Los capuchinos lanzaban alimentos y útiles de labranza desde helicópteros. También echaban fotografías de sus misioneros con el ánimo de que estos fueran reconocidos al descender en sus dominios.

Y así fue. La llegada a esas tierras de las montañas de la sierra de Perijá fue un acontecimiento histórico. A los pocos meses llegan las misioneras de las Hermanas de la Caridad de Santa Ana.



Pacificar esos dominios era tarea muy compleja.

Las Hermanas llegan al Tukuko entre arcos de palma y cantos. Esa pobreza de aquel entonces se ve ahora con más tristeza si cabe. El mundo ha progresado, Venezuela ha progresado pero los indígenas del Tukuko viven bajo el exilio y marginalidad permanente.

Las comunidades indígenas Yukpa y baris, antiguos motilonos, están fuera de cualquier plan de desarrollo.

Las llamadas «misiones» del gobierno conceden créditos a los indígenas, pero hay una gestión ineficaz de los préstamos aportados y demasiados intereses políticos como para que pueda dar un desarrollo completo en estos pueblos.

La vida en la misión es extremadamente dura.

Las comunidades indígenas están dispersas a lo largo de toda la sierra. Las distancias dificultan el trabajo de las misioneras. Garantizar la salud y el bienestar de estos pueblos es tarea muy compleja.

En cualquier camino encontramos a niños y niñas realizando diferentes tareas domésticas. Aunque parezca mentira, lavar las ropas y cacharros es una absoluta prioridad impuesta por sus familias. No se valora a estas niñas.

En Saimadoyi localizamos la principal comunidad Bari. Aquí encontramos aproximadamente 1.500

indígenas. Este pueblo es uno de los más desarrollados de la sierra. Aún así, la vida en estas comunidades no ha evolucionado. Por un lado, el gobierno no facilita el desarrollo y desatiende la integración de estas comunidades en la sociedad venezolana, con el pretexto de preservar la cultura indígena.

Por otro, las infraestructuras y las comunicaciones son deficientes por no decir inexistentes.

La montaña esconde cientos de comunidades indígenas. El camino llega hasta la frontera con Colombia, si bien, para llegar allí hace falta desplazarse durante al menos 3 días discurriendo entre peligros de todo tipo.

El discurrir del río negro nos lleva hasta Terakibo, un poblado Yukpa en la montaña. Sus niños y niñas nos reciben con humildes cantos y bailes. Todo lo que tienen. Niños que carecen de oportunidades y que sufren todo tipo de carencias.

Hace más de 14000 años. Los primeros pobladores de estas montañas eran hábiles en la talla de madera y piedra. Trabajaban tejidos, arcilla y cestería. Estas artes han pasado de padres a hijos hasta nuestros días. Los niños y niñas aprenden a tejer desde muy pequeños. Son hábiles, certeros, rápidos y detallistas.

La artesanía es un valor que, apoyado y organizado convenientemente y quizás con ideas más crea-

Respuestas de Hospitalidad

tivas, pudiera ser motor de la economía indígena del país. Es una opción, hay muchas. Entre tanto, abajo en la misión, la tarea comienza con la formación escolar más elemental.

Aunque parezca mentira es muy complicado convencer a los padres sobre la importancia de la educación de sus hijos.

A pesar de las consignas que se citan en los diferentes artículos del manual de derechos humanos para las poblaciones indígenas de Venezuela, los más de 500.000 indígenas censados en el país viven bajo condiciones severas de marginalidad política, económica y social.

Las Hermanas de Santa Ana trabajan en la misión del Tukuko desde 1952. La misión dispone de un internado en el que se atienden todo tipo de necesidades.

En estas zonas los proyectos nutricionales son fundamentales. Además de organizar la alimentación en el internado, las Hermanas preparan la comida para los alumnos del colegio público.

Muy cerca de los comedores escolares se trabaja por el futuro de estas comunidades. El análisis de necesidades parte siempre del mismo escenario. La sierra de Perijá ofrece mil y una oportunidades.

Son ya varias reuniones en las cuales se escucha la voz de los protagonistas. En este caso la voz es unánime... El Tukuko puede y merece un desarrollo social y económico que alcance a todas las comunidades independientemente de su etnia o color. Analizan las necesidades y valoran como pueden progresar.

Dejamos la montaña y viajamos a los llanos.

En el camino encontramos familias enteras de indígenas desplazados. Estos asentamientos se pueden ver en las principales ciudades. A esta gente la ayuda que se les brinda es escasa, a veces nula.

Así es la necesidad. A diario encontramos una llamada a la solidaridad.

En 1972 las Hermanas fundan la misión de Cabruta.

Con una población de tan solo 5.000 habitantes, las misioneras encuentran necesidad a todos los niveles.

La zona es muy pobre y aunque los recursos naturales son ilimitados: agua, frutales, algodón y pesca, entre otros, la población no ha sabido desarrollar la econo-

mía del lugar y paliar el hambre del pueblo.

Así las Hermanas se reparten tareas de alfabetización, corte y costura y repostería hasta que en 1974 el pueblo pide al gobierno del Guárico que se construya una escuela con ciclo básico formativo. El gobierno acepta la petición pero pone como condición que sea una Hermana la directora del colegio.

Al poco tiempo se funda la Unidad Nacional "Vicente Yáñez Pinzón". Se da este nombre al instituto de enseñanza en honor al descubridor del río Orinoco.

Desde entonces diferentes proyectos formativos han complementado la proyección educativa de este colegio: un parque infantil, un salón cultural, biblioteca, atención escolar rural y labor apostólica.

Entre otras actividades las Hermanas ofrecen clases de refuerzo escolar a los alumnos.

Los colaboradores de Fundación Juan Bonal atienden las necesidades formativas de estos niños y niñas. El proyecto se sostiene gracias a numerosos benefactores.

Es muy difícil, por no decir imposible, recoger en estas pocas líneas tanta dedicación, sacrificio y entrega de unas mujeres sencillas por todo un pueblo. El camino está trazado. En Fundación Juan Bonal podemos y debemos ser agentes implicados en el desarrollo socio económico de estos pueblos.

Luis López
Director de Marketing
Fundación Juan Bonal



APADRINAMIENTO y COLABORADOR

SEDE CENTRAL DE FUNDACIÓN JUAN BONAL

C/ Dr. Fleming, 15, bajos • 50004 ZARAGOZA

Tel. 976 44 31 02

zaragoza@fundacionjuanbonal.org

www.fundacionjuanbonal.org

www.padrinos.org

www.colaborador.org

Hermana Raquel Mayayo

Directora de Fundación Juan Bonal

D^a Eva Arruego

Gestión de Apadrinamientos

D. Guillermo Salas

Gestión de Colaboradores

D. José Carlos Navarro

Gestión de Proyectos

Fundación Juan Bonal Andalucía

C/ Padre Damián, 2

41011 Sevilla

Tel. 95 445 63 44

sevilla@fundacionjuanbonal.org

Fundación Juan Bonal Castilla- La Mancha

C/Pastrana, 4

19003 Guadalajara

Tel. 949 22 24 00

guadalajara@fundacionjuanbonal.org

Fundación Juan Bonal Castilla-León

C/ Subida al Hospital,10

47300 Peñafiel (Valladolid)

Tel: 983 88 08 56

valladolid@fundacionjuanbonal.org

Fundación Juan Bonal Cataluña

C/ Balmes 273

08006 Barcelona

Tel: 932 372 071

barcelona@fundacionjuanbonal.org

Fundación Juan Bonal Galicia

C/ Prof. Tierno Galvan, 4, 1º A.

15670 El Burgo (La Coruña)

Tel. 981 66 75 17

galicia@fundacionjuanbonal.org

Fundación Juan Bonal Huesca

C/ Coso Alto, 47

22003 Huesca

Tel. 974 22 15 73

huesca@fundacionjuanbonal.org

Fundación Juan Bonal Madrid

C/ Príncipe de Vergara, 53

28006 Madrid

Tel. 914 35 91 00

madrid@fundacionjuanbonal.org

Fundación Juan Bonal Navarra

Pº de la Inmaculada, 7

31200 Estella-Navarra

Tel. 948 55 43 02

estella@fundacionjuanbonal.org

Fundación Juan Bonal Pamplona

C/ Etxesakán 5 - 85

31180 Cizur Mayor. Navarra

Tel. 948 078 877

navarra@fundacionjuanbonal.org

Fundación Juan Bonal Comunidad Valenciana

Avda. Dr. Manuel Candela, 41

46021 Valencia

Tel. 96 389 77 07

valencia@fundacionjuanbonal.org

Fundación Juan Bonal País Vasco

C/ Cantón de la Iglesia, 2

48920 Portugalete -Vizcaya

Tel. 94 495 47 12

vizcaya@fundacionjuanbonal.org

RESPUESTA DE SOLIDARIDAD.

Contacta con nuestras delegaciones en las que podrás apadrinar a un niño o bien colaborar con nuestros proyectos y programas de desarrollo.

10 años: Un millón de sonrisas

Colabora con Fundación Juan Bonal



Te invitamos a participar en el desarrollo de los pueblos más necesitados. Con nuestros dos programas:

APADRINAMIENTOS
"Amigos de los niños del mundo"

COLABORADORES
"Tu colaboración es necesaria"

Te invitamos a crear un mundo más justo: más solidario.



Su ayuda en 3 sencillos pasos

1 - Indíquenos cómo prefiere colaborar:

- Deseo ser padrino (125€ - aportación anual).
 Deseo ser colaborador () - aportación anual).

2 - Cumplimente sus datos:

Realizaré mi aportación desde: Un particular Una empresa

MI nombre y apellidos son: _____

Nombre de la empresa: _____

DNI o CIF: _____ Dirección: _____

CP: _____ Población: _____ Provincia: _____

Teléfono: _____ e-mail: _____

Mi cuenta: N.º de cuenta: _____ IBAN: _____ N.º de tarjeta: _____

3 - Envíenos su petición:

Recorte esta papeleta por la línea de puntos y envíenos sus datos a esta dirección:
Fundación Juan Bonal
C/ Doctor Fleming, 15 - C.P. 50004 - Zaragoza

www.padrinos.org - Infórmate en el 976 443102

- Para mayor información, disponemos de una variedad de actividades realizadas por la Fundación.
- Garantizamos la llegada a su destino del 100% de su aportación.
- Nuestros destinos son gestionados por los hermanos de las Hermanas de la Caridad de Santa Ana y se encuentran en las principales zonas de necesidad en más de 50 países.

www.fundacionjuanbonal.org
www.padrinos.org
www.colaborador.org



*Hermanos de la Cofradía
de Santa Ana*